



MANUAL DEL PROGRAMA DE DOBLE INMERSIÓN



Junta directiva del distrito escolar unificado de Conejo Valley

Karen Sylvester, Presidenta
Lauren Gill, Vicepresidenta
Bill Gorback, Secretario
Dra. Lisa Evans Powell, Miembro
Cindy Goldberg, Miembro
Finn Kerns, Miembro del consejo estudiantil

Administración de las oficinas del distrito escolar

Dr. Mark W. McLaughlin, Superintendente, Distrito Escolar Unificado de Conejo Valley
Dr. Victor P. Hayek, Superintendente Adjunto, Servicios Empresariales
Shauna Ashmore, Superintendente Adjunto, Recursos Humanos
Kenneth Loo, Superintendente Adjunto de Instrucción y Apoyo Estudiantil,
Coordinador de Programas Estatales y Federales

Agradecimientos

El Manual de inmersión lingüística dual (DLI, por sus siglas en inglés) se creó para garantizar que exista un documento vivo que pueda utilizarse no sólo como referencia, sino como guía para todo el trabajo crítico que se realiza y se realizará en el programa año tras año. El programa DLI de la Academia Conejo de liderazgo e inmersión lingüística incluye actualmente a alumnos y personal desde el kindergarten de transición hasta el tercer grado.

Para crear este manual, se formó un comité de redacción con cinco miembros. Estos cinco miembros se reunieron para participar, aportar ideas y, en última instancia, redactar el manual. El Comité de Doble Inmersión y el personal docente de Conejo aportaron sus comentarios.

El Manual del DLI del Distrito escolar unificado de Conejo Valley es el primer manual del programa DLI. Este trabajo no podría haberse llevado a cabo sin el apoyo de todos los que han participado en este proceso.

Comité del manual del programa de inmersión lingüística dual y otros colaboradores

- Erica Ultreras, Directora, Academia Conejo de liderazgo e inmersión lingüística
- Natalie Smith, Maestra con asignación especial, Academia Conejo de liderazgo e inmersión lingüística
- Aniq Courtney, Madre de familia, Academia Conejo de liderazgo e inmersión lingüística
- Maria Melendez, Ex Facilitadora Bilingüe, Academia Conejo de liderazgo e inmersión lingüística
- Dr. Ricardo Araiza, Director, Departamento de servicios de aprendices multilingües
- Carmen Medina, Facilitadora Bilingüe
- Ana Medina, Facilitadora Bilingüe
- Luz González Vivar, Facilitadora Bilingüe
- Ericka Orozco, Facilitadora Bilingüe
- Angélica Rodríguez, Facilitadora Bilingüe
- Sandra Hernández, Facilitadora Bilingüe
- Patricia Pipolo, Facilitadora Bilingüe

Mensaje del superintendente

Nos complace presentar el Manual del programa de inmersión lingüística dual, un recurso diseñado para apoyar a los estudiantes, familias y educadores en el entorno único y dinámico de aprendizaje en dos idiomas de nuestro distrito escolar. Este manual proporciona información detallada sobre los objetivos del programa, la estructura y las expectativas, así como recursos importantes para guiarle a través del viaje de inmersión de su hijo/a.

El programa de inmersión lingüística dual ofrece una oportunidad increíble para que los estudiantes desarrollen la fluidez y la alfabetización en dos idiomas, adquieran una perspectiva cultural más amplia y fomenten una mentalidad inclusiva y global. A través de este programa, los estudiantes adquirirán habilidades lingüísticas esenciales al mismo tiempo que fortalecen sus capacidades cognitivas, mejoran su rendimiento académico y se preparan para un futuro que valora el bilingüismo y la comprensión multicultural.

En este manual encontrará:

- La descripción general del programa: un resumen de la estructura, los objetivos y los beneficios del programa.
- Estructura académica: un esquema del plan de estudios y las materias que se imparten en ambos idiomas.
- Expectativas y apoyos: orientación sobre las funciones de alumnos, padres y personal escolar, así como los recursos de apoyo disponibles.

Le invitamos a leer detenidamente el manual y conservarlo como referencia durante todo el año escolar. Si tuviese alguna pregunta o necesitase ayuda adicional, nuestro equipo dedicado de maestros y personal escolar está a su disposición para ayudarle en todo momento.

Gracias por su compromiso con este programa de enriquecimiento. Juntos, podemos garantizar una experiencia exitosa y gratificante para cada estudiante inscrito.

Atentamente,



Dr. Mark McLaughlin
Superintendente

Resumen ejecutivo

El Manual del programa de inmersión lingüística dual sirve de guía detallada para los educadores, administradores y colaboradores implicados en la implementación y administración del programa de inmersión en dos idiomas. Este resumen ejecutivo ofrece un breve resumen de los componentes clave.

Descripción general del programa

La descripción general comienza con una introducción a los principios y objetivos de la educación de inmersión lingüística dual. Describe los objetivos del programa, haciendo hincapié en el bilingüismo, la alfabetización bilingüe, los logros académicos y la aptitud intercultural.

Currículo e instrucción

En el manual se detallan pautas para diseñar e impartir un currículo riguroso y equilibrado que integre el desarrollo del idioma con el aprendizaje de contenidos. Incluye estrategias para la asignación lingüística, enfoques didácticos y diferenciación para satisfacer las necesidades de diversos aprendices.

Desarrollo del idioma

Perspectivas para fomentar el desarrollo lingüístico en los dos idiomas que incluyen las destrezas de expresión oral, comprensión auditiva, lectura y escritura. Esta sección también contiene información sobre los distintos tipos de evaluaciones lingüísticas, el monitoreo de progreso e intervenciones para apoyar la aptitud lingüística de los alumnos.

Aptitud cultural

Al reconocer la importancia de la conciencia y el aprecio cultural, se hace énfasis en la integración de contenidos y perspectivas culturales en el currículo. Se fomenta la celebración de la diversidad y la creación de entornos de aprendizaje inclusivos.

Participación familiar y comunitaria

La colaboración eficaz con las familias y las comunidades es esencial para el éxito de los programas de inmersión lingüística dual. El manual ofrece estrategias para que los padres, tutores y miembros de la comunidad apoyen el desarrollo lingüístico y el rendimiento académico de los alumnos.

Desarrollo profesional

Para garantizar la eficacia del personal docente, las oportunidades de desarrollo profesional se adaptan para satisfacer las diferentes necesidades de maestros y el personal involucrado en la

enseñanza en dos idiomas. Se hace hincapié en la formación continua, la colaboración y la práctica reflexiva.

Evaluación y responsabilidad

Esta sección ofrece orientación sobre prácticas de evaluación para evaluar la competencia lingüística de los estudiantes, su progreso académico y la eficacia del programa. Incluye información sobre la selección y adaptación de herramientas de evaluación alineadas con los objetivos y estándares del programa.

Evaluación y mejoramiento continuo del programa

La evaluación y el mejoramiento continuo son fundamentales para el éxito de los programas de inmersión lingüística dual. El manual ofrece el marco y estrategias para recopilar datos, analizar resultados y tomar decisiones informadas para mejorar la calidad y la sostenibilidad del programa.

Conclusión

En conclusión, el Manual del programa de inmersión lingüística dual constituye un valioso recurso para los colaboradores comprometidos con la promoción de la diversidad lingüística y cultural en el programa DLI. Al adherirse a los principios y pautas de DLI, el personal escolar puede crear experiencias de aprendizaje enriquecedoras que permitan a los estudiantes convertirse en aprendices bilingües y biculturales competentes, preparados para el éxito en una sociedad global.

Índice

Capítulo 1: Descripción general del programa

Antecedentes e historia del programa	9
Principios esenciales del programa de Inmersión lingüística dual	10
Los cuatro pilares de DLI	11
Investigación	12
Logros de los estudiantes en DLI	13

Capítulo 2: Estructura del programa

Declaración de misión	14
Declaración de visión	14
Ventajas de la inmersión lingüística dual	14
Aspectos no negociables del programa DLI	15
Implementación del programa	16

Capítulo 3: Currículo, instrucción, evaluación y responsabilidad

Currículo	17
Instrucción	17
Marco pedagógico	18
Sistemas de calificación	19
Estándares de aprendizaje	20
Líder en Mí	21
Plan de asignación de idiomas	22

Capítulo 4: Alumnos multilingües con diversas necesidades de aprendizaje

Intervención	24
Educación para alumnos dotados y talentosos	25
Educación especial	26

Capítulo 5: Evaluación del programa DLI

Herramientas y medidas de evaluación	27
--------------------------------------	----

Capítulo 6: Evaluaciones y responsabilidad

Evaluaciones de los alumnos	28
Monitoreo del programa	28
Monitoreo de los estudiantes	29
Exhibición de logros de los estudiantes	30

Capítulo 7: Desarrollo profesional, certificación y contratación

Desarrollo profesional	32
Certificación y contratación de personal	33
Título I	33

Capítulo 8: Reclutamiento e Inscripción

Reclutamiento	34
Capacidad del programa	34
Prioridad para consideración de inscripción	35
Proceso de inscripción	35
Compromiso Familiar	36

Capítulo 9: Participación de la familia y la comunidad

El papel fundamental de la participación de la familia	39
Vías claras de comunicación	39
Acceso de idioma	40
Participación de la familia	40
Recursos para las familias	43
Asociaciones comunitarias	44
Oportunidades de enriquecimiento	44

Conclusión	46
------------	----

Referencias	47
-------------	----

Recursos e información adicional	49
----------------------------------	----

Glosario	50
----------	----

Siglas	52
--------	----

Capítulo 1:

Descripción general del programa

Antecedentes e historia del programa

El Distrito escolar unificado del Conejo Valley (CVUSD, por sus siglas en inglés) cree en la importancia de brindar una educación basada en aportes, donde las experiencias y los idiomas de los estudiantes son valorados y no son considerados como una deficiencia. El programa de inmersión lingüística dual (DLI, por sus siglas en inglés) se inició para destacar el alto uso del español en la comunidad y para brindar una opción adicional para las familias que quieran que sus hijos aprendan otro idioma. Antes de que comenzara el programa DLI y para medir el interés de la comunidad, se realizaron varias presentaciones y también se envió una encuesta comunitaria a todas las familias del distrito escolar. Basado en las presentaciones y los comentarios de la encuesta, el interés de la comunidad en traer un programa DLI a CVUSD fue notable.

El programa comenzó en el año escolar 2022-2023 con una sección de kindergarten de transición (TK, por sus siglas en inglés) y tres secciones de kindergarten. Aunque la expectativa inicial era comenzar con dos secciones de kindergarten con 20 estudiantes cada una, la necesidad de expandir e incluir TK, así como agregar una sección de kindergarten adicional, demostró el gran interés de las familias y la comunidad. Hubo un total de 77 estudiantes inscritos en el programa el primer año. A partir del año escolar 2025-2026, el programa ofrece dos clases de kindergarten de transición, dos clases de kindergarten, dos clases de primer grado, dos secciones de segundo grado y tres de tercer grado. Cada año, el programa aumentará un nivel de grado adicional. El programa DLI está ubicado en la Academia Conejo de Liderazgo e Inmersión Lingüística.



Estudiantes, profesores y personal de DLI participaron en la ceremonia de inauguración en agosto de 2022.

El programa DLI consiste en un equilibrio entre los idiomas primarios de los estudiantes, ya que aprenden orgánicamente unos de otros. Aproximadamente la mitad de los estudiantes hablan inglés y la otra mitad hablan español.

Inmersión significa que el estudiante adquiere la segunda lengua y la alfabetización a lo largo de la jornada escolar a través de tres estrategias principales:

- Interacción entre compañeros que son modelos lingüísticos,
- Instrucción directa de un maestro que habla inglés y un maestro que habla español; y
- Acceso a materiales y currículo en inglés y español.

Este programa apoya el modelo 50/50, en el que el 50% del día escolar se imparte en inglés y el otro 50% en español. Los maestros colaboran para planificar la instrucción diaria que respalda el modelo 50/50. Esto podría incluir un equipo de dos maestros que comparten a los estudiantes durante el día. También podría incluir un modelo autónomo en el que un maestro utilice ambos idiomas durante el día escolar, según la materia y la asignación de idioma.

Principios esenciales del programa de inmersión lingüística dual

Los principios rectores de un programa DLI giran en torno a la fomentación del bilingüismo, la alfabetización bilingüe, la excelencia académica y la aptitud intercultural. Estos principios son esenciales para diseñar e implementar programas DLI eficaces que incluyen:

- **Bilingüismo:** Los programas DLI se enfocan en el desarrollo del dominio de dos idiomas, típicamente el idioma nativo de los estudiantes y un idioma nuevo. El objetivo es que los estudiantes hablen, lean y escriban con fluidez en ambos idiomas.
- **Alfabetización bilingüe:** Además del dominio del idioma, los programas DLI tienen como objetivo desarrollar las habilidades de alfabetización de los estudiantes en ambos idiomas. Esto incluye la comprensión en lectura, dominio en la escritura y pensamiento crítico en contextos académicos.
- **Excelencia académica:** Los programas DLI mantienen altos estándares académicos al mismo tiempo que imparten instrucción de contenido en ambos idiomas. Se espera que los estudiantes alcancen o superen el nivel de grado en todas las materias y dominen el contenido académico en ambos idiomas.
- **Competencia intercultural:** Los programas DLI promueven el conocimiento, la apreciación y la comprensión cultural. Los estudiantes aprenden sobre las culturas asociadas con los idiomas que están estudiando, fomentando el respeto por las diversas perspectivas e identidades.
- **Equidad e inclusión:** Los programas DLI se esfuerzan por brindar acceso equitativo a una educación de alta calidad para todos los estudiantes, independientemente de su origen lingüístico o cultural. Las prácticas inclusivas garantizan que todos los estudiantes tengan el apoyo que necesitan para tener éxito en el programa.
- **Participación de la familia y la comunidad:** Los programas DLI reconocen la importancia de la participación de la familia y la comunidad para apoyar el desarrollo del lenguaje y el

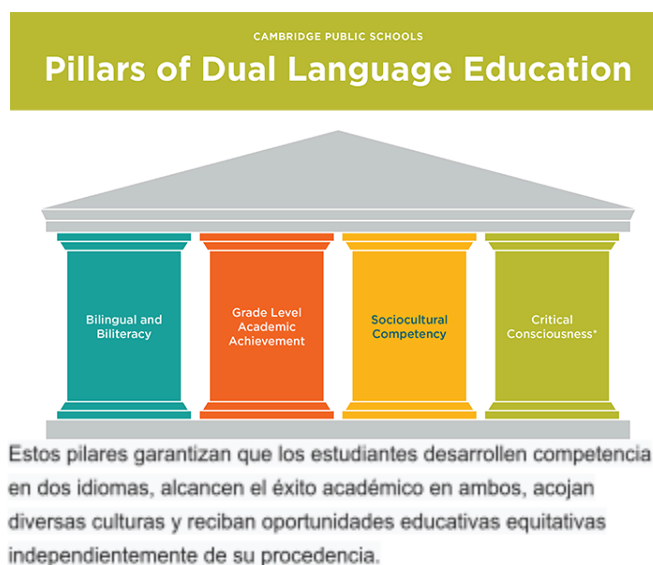
éxito académico de los estudiantes. Se fomenta la colaboración entre las familias y la comunidad para crear un entorno de aprendizaje propicio.

- **Desarrollo profesional:** Los maestros de los programas DLI reciben entrenamiento continuo para mejorar sus prácticas de enseñanza y su competencia cultural. Las oportunidades de capacitación abordan la pedagogía del lenguaje, desarrollo del currículo, evaluación y colaboración con colegas.
- **Mejoramiento constante:** La evaluación del programa DLI se hace continuamente para mejorar la calidad y la eficacia. La toma de decisiones basada en datos orienta los ajustes al currículo, la instrucción, la evaluación y la estructura del programa.

Estos principios rectores proporcionan un marco para crear y mantener programas exitosos de inmersión en dos idiomas que preparen a los estudiantes para prosperar en un mundo diverso e interconectado.

Los cuatro pilares de DLI

Los recursos se utilizan para garantizar que todos los estudiantes, familias, personal y administradores del programa DLI sean practicantes eficaces de los cuatro pilares de la educación bilingüe, como se ve a la derecha. El desarrollo profesional en DLI, además de la implementación eficaz del programa, sigue siendo una prioridad para todo el personal de DLI. Estos pilares son esenciales para la implementación y el desarrollo exitoso de los programas DLI. Los cuatro pilares se definen a continuación.



- **Bilingüismo y alfabetización bilingüe:** Estos son los primeros objetivos del programa bilingüe. Dado que los estudiantes aprenden materias a través de los dos idiomas, deben poder hablar, escribir, leer, y escuchar utilizando el apoyo de cada uno de los dos idiomas del programa. Esto va más allá de lo que un estudiante podría lograr en un curso de lengua extranjera tradicional. Los estudiantes de los programas de inmersión lingüística dual tienen un objetivo más ambicioso: ¡bilingüismo y alfabetización bilingüe!
- **Alto rendimiento académico:** El segundo objetivo de los programas de lenguaje dual es garantizar un alto rendimiento académico para cada estudiante, en ambos idiomas del programa. Esto es sumamente importante porque los estudiantes en programas de lenguaje dual deben sobresalir en matemáticas, ciencias, ciencias sociales, artes del lenguaje, educación física, música y arte, en los dos idiomas de instrucción.
- **Aptitud intercultural:** La competencia sociocultural es a menudo el pilar olvidado del lenguaje dual, pero es en el cual se apoyan los otros dos pilares. Los estudiantes en programas de lenguaje dual deben poder ver las similitudes y diferencias entre sí, pero en lugar de identificar las diferencias como obstáculos que superar, deben verse como

oportunidades para conectarse. La competencia sociocultural tiene que ver con la equidad y la justicia social

- **Conciencia crítica:** Este pilar alienta a los estudiantes a analizar críticamente las estructuras sociales, comprender las diversas perspectivas y desarrollar las habilidades necesarias para defender la equidad y la inclusión. A través de debates, un currículo culturalmente relevante y la participación comunitaria, los estudiantes aprenden a cuestionar los prejuicios y los estereotipos y apreciar el valor del multilingüismo. La conciencia crítica enriquece la experiencia de inmersión en dos idiomas al alinear la aptitud lingüística con un compromiso con la justicia y la transformación social.

Investigación

El campo de la educación bilingüe y del lenguaje dual (TWBI/DL, por sus siglas en inglés) ha sido influenciado significativamente por investigadores destacados como la Dra. Kathryn Lindholm-Leary, la Dra. Virginia Collier y el Dr. Wayne Thomas. A través de estudios longitudinales extensos, ellos han proporcionado información invaluable sobre la efectividad de los programas TWBI/DL. Sus investigaciones no solo han iluminado el desarrollo de idiomas como el español, el chino y el coreano, sino también el dominio del inglés. Además, han explorado el cultivo de aptitudes interculturales y el enriquecimiento de la comprensión de la educación de idiomas en diversos contextos. En la actualidad, el término que se utiliza en las políticas federales, la legislación y los casos judiciales es el de aprendices de inglés (EL). Sin embargo, defendemos el potencial del multilingüismo y también utilizamos el término aprendices multilingües (ML) en todo este manual para reconocer los activos que aportan los ML y aprovechar su multilingüismo como recurso.

La investigación más relevante en la educación TWBI/DL se centra en tres áreas principales: los niveles de aptitud en el lenguaje oral, tanto entre los estudiantes que no hablan inglés como entre los hablantes nativos de inglés, los niveles de rendimiento académico entre los grupos de estudiantes y las disparidades de desempeño entre los modelos de programas 50/50 y 90/10. Esta investigación proporciona información crítica sobre la eficacia de las diferentes estructuras de programas y su impacto en los resultados de los estudiantes, informando tanto al personal docente como a los políticos.

La definición de programas de inmersión bidireccional como el inglés y español, como la describen Sugarman y Howard (2001) y más elaborada Sugarman, Howard y Christian (2003), comprende cuatro características esenciales. En primer lugar, la instrucción se lleva a cabo en dos idiomas, y el idioma que no es el inglés se utiliza de manera significativa (entre el 50% y el 90%) durante la jornada escolar. En segundo lugar, hay períodos de instrucción designados en los que se emplea un solo idioma, sin traducción ni mezcla de idiomas. Además, estos programas apuntan a una inscripción equilibrada de estudiantes que solo hablan inglés y estudiantes hispanohablantes nativos. Los estudiantes se integran en la mayoría de las actividades educativas, si no en todas, lo que fomenta un entorno de aprendizaje colaborativo y que apoya el desarrollo del lenguaje.

Las tendencias de investigación nacionales sugieren que los estudiantes que dominan el inglés y que ingresan a un programa de inmersión en dos idiomas con fluidez en este idioma mantienen su dominio del idioma sin experimentar atrasos o interferencias en el mismo. Según Thomas y Collier (2002), la participación en dichos programas en realidad conduce a la adquisición de una segunda lengua, lo que indica resultados positivos para el desarrollo del lenguaje. Además, los estudios han demostrado que los estudiantes, tanto parlantes nativos de inglés como hispanohablantes, que

participan en programas bidireccionales desde el kindergarten o primer grado en adelante alcanzan el dominio de ambos idiomas en quinto y sexto grado, como lo destacó Lindholm-Leary (2004).

La fortaleza del desarrollo del idioma español varía según el modelo de programa implementado por los distritos escolares. Lindholm-Leary (2001) señala que en los programas 90/10, los hablantes de inglés tienden a alcanzar niveles más altos de competencia en español en comparación con los de los programas 50/50. Sin embargo, los hablantes de español, en ambos modelos de programa logran una competencia equivalente en inglés, lo que sugiere la eficacia de los programas de inmersión en dos idiomas para fomentar el bilingüismo y la alfabetización bilingüe entre poblaciones estudiantiles diversas.

Logros de los estudiantes en DLI

Thomas y Collier realizaron un análisis exhaustivo de 700,000 expedientes de estudiantes de cinco distritos escolares, kindergarten de infantes hasta el 12º grado, para evaluar el impacto educativo a largo plazo de los estudiantes de inglés en los entornos académicos de K-12. Sus hallazgos, que abarcan investigaciones realizadas en 1997 y 2002, revelan que los programas de lenguaje dual bien implementados exhiben un efecto positivo significativo en los resultados académicos de los estudiantes, lo que se hace particularmente evidente en los últimos años de la escuela secundaria. Fundamentalmente, su investigación subraya la importancia de la duración de la participación en el programa, destacando que son necesarios de 4 a 7 años de inmersión para que los estudiantes cierren la brecha entre su desempeño académico y el de sus compañeros que hablan inglés.

Además, la revisión de la investigación de Lindholm-Leary en 2004 corrobora estos hallazgos, demostrando que, para el quinto grado, tanto los estudiantes que dominan el inglés como los que aprenden inglés en programas de inmersión bilingüe muestran un rendimiento académico comparable o superior al de sus compañeros que comparten la misma lengua materna pero que no han pasado por una inmersión bilingüe. Además, el trabajo de Thomas y Collier indica que los programas de inmersión bilingüe producen tasas de deserción escolar más bajas en la escuela preparatoria, lo que ilustra aún más los beneficios a largo plazo de estos enfoques educativos.

Es de destacar que los aprendices al inglés de bajo nivel socioeconómico que participan en programas de inmersión en dos idiomas tienden a tener un mejor desempeño que sus contrapartes en otros entornos educativos, como lo demuestran sus puntajes en las pruebas de lectura en inglés. De manera similar, los estudiantes que dominan el inglés en estos programas a menudo obtienen puntajes más altos en las pruebas de rendimiento en inglés en comparación con sus compañeros inscritos en programas monolingües regulares, como lo destacó la investigación de Thomas y Collier en 2002.

Capítulo 2:

Estructura del programa

Declaración de misión

La misión de Conejo Academy es proporcionar un modelo educativo innovador e inclusivo a través de una perspectiva multilingüe, multicultural y de liderazgo que se basa en respeto, altas expectativas, reflexión continua y sinergia entre los estudiantes, el personal, las familias y la comunidad. A través de este modelo, empoderamos a los estudiantes para que desarrollen autoeficacia, empatía y entusiasmo por aprender, crecer e impactar a la comunidad global.

Declaración de visión

Todos los estudiantes merecen una educación equitativa, de alta calidad y segura que honre y represente sus virtudes lingüísticas, culturales y personales, con el fin de descubrir y desarrollar su voz personal y alcanzar su máximo potencial.

Ventajas de la inmersión lingüística dual

El programa de inmersión lingüística dual fue diseñado para optimizar las ventajas de aprender un segundo idioma para los estudiantes participantes. Funciona sobre la premisa de que cuanto antes se exponga a un niño a un nuevo idioma, mayor será la probabilidad de lograr una capacitación genuina. Este diseño se basa en evidencia sólida, extraída de una amplia investigación que destaca numerosos beneficios cognitivos, académicos, económicos y sociales asociados con el bilingüismo.

- El programa DLI emplea un modelo de inmersión "bilingüe aditiva", en el que los estudiantes aprenden simultáneamente dos idiomas en lugar de sacrificar uno para adquirir otro (Howard, Sugarman, Perdomo y Adger, 2005).
- La adquisición de un segundo idioma enriquece la comprensión en la lengua materna, ya que los estudiantes aplican habilidades de lectura y análisis del lenguaje en otros idiomas (Thomas y Collier, 2002).
- La disciplina cognitiva inherente al aprendizaje de un segundo idioma fomenta la flexibilidad intelectual, lo que conduce a un mejor desempeño académico en todas las materias. La exposición prolongada al segundo idioma acentúa estas ventajas cognitivas (Genesee y Lindholm-Leary, 2010).
- El dominio de varios idiomas facilita la comunicación entre diversas culturas y contextos, fomentando un mayor sentido de conciencia multicultural y habilidades interpersonales (Soltero, 2004).

- El programa DLI integra el contenido de una segunda lengua en diversas materias, como estudios sociales, matemáticas, ciencias y artes, fomentando perspectivas interdisciplinarias y la comprensión intercultural (ACTFL, 2006).
- El dominio de otros idiomas proporciona acceso directo a una gama más amplia de fuentes de conocimiento y profundiza la comprensión de las similitudes y diferencias de las estructuras lingüísticas (ACTFL, 2006).
- Para los estudiantes aprendices de inglés, la educación de inmersión en un programa DLI reduce significativamente la brecha de logros. Las investigaciones indican tasas de éxito más altas para los estudiantes de inglés en entornos de inmersión en comparación con las clases de inglés convencionales, ya que obtienen un acceso integral al plan de estudios y desarrollan habilidades académicas y de alfabetización tanto en su lengua materna como en inglés dentro de un entorno culturalmente afirmativo (Genesee y Lindholm-Leary, 2010).
- Los estudiantes aprendices de inglés en DLI muestran un concepto de sí mismos más positivo y tienen más probabilidades de persistir en la educación, incluida la asistencia a la universidad, en comparación con aquellos en clases de inglés convencionales (Thomas y Collier, 2002)

Aspectos no negociables del programa DLI

Para garantizar la coherencia, la colaboración y el éxito continuo del programa de inmersión lingüística dual (DLI), el personal de DLI se adhiere a un protocolo basado en seis principios esenciales de implementación del programa e instrucción en el aula. Estos principios se desarrollaron a partir de la investigación actual de DLI, asesoramiento con expertos en DLI y la colaboración con otros programas DLI establecidos.

1. **Adherencia a los minutos de instrucción asignados para cada idioma:** El programa de inmersión lingüística dual 50/50 especifica porcentajes para la instrucción en inglés y español por grado. Es fundamental adherirse a estos porcentajes para el éxito del programa.
2. **Altas expectativas y rigor para ambos grupos lingüísticos:** Tenemos expectativas altas idénticas para los hablantes de inglés que aprenden español y los hablantes de español (así como para los hablantes de otros idiomas extranjeros) que aprenden inglés, con el objetivo de que todos los estudiantes sean bilingües y alcancen altos niveles académicos.
3. **Fidelidad de los materiales según el nivel de grado:** Se han identificado materiales específicos, además de los libros de texto adoptados por el distrito, para su uso en cada nivel de grado.
4. **Oportunidades frecuentes para el uso auténtico del lenguaje:** El aprendizaje del lenguaje es activo, atractivo y tiene un propósito. Por lo tanto, los estudiantes tienen múltiples oportunidades diarias para colaborar, usar el lenguaje de manera significativa y participar en el desarrollo auténtico del lenguaje.
5. **Desarrollo del idioma inglés específico:** Dado que la instrucción en ambos idiomas se lleva a cabo todos los días, es fundamental garantizar que el desarrollo del idioma inglés

(ELD, por sus siglas en inglés) también se realice a diario para todos los estudiantes, especialmente los que son considerados EL.

6. **Colaboración entre maestros y compañeros del programa DLI:** La colaboración entre maestros es vital para el éxito del programa DLI. Los maestros del programa DLI tienen múltiples oportunidades a lo largo del año para colaborar con sus compañeros del programa. Los profesores del programa DLI participan activamente en reuniones semanales de planificación de nivel de grado.

Implementación del programa

El programa DLI comenzó en el año escolar 22-23. El gráfico siguiente ilustra cómo cada año el programa se expandirá a un nuevo nivel de grado. Para fines del año escolar 27-28, Conejo Academy of Leadership and Language Immersion promoverá a la escuela secundaria a la primera cohorte de estudiantes que comenzó hace cinco años. Este programa continuará expandiéndose hasta el grado 12. Se agregará más información a este manual en los próximos años que incluirá la implementación en la escuela secundaria y preparatoria.

Año Escolar	Implementación del Programa de Inmersión Lingüística Dual por Grado					
2022-2023	TK/Jardín de infantes					
2023-2024	TK/Jardín de infantes	Primer Grado				
2024-2025	TK/Jardín de infantes	Primer Grado	Segundo Grado			
2025-2026	TK/Jardín de infantes	Primer Grado	Segundo Grado	Tercer Grado		
2026-2027	TK/Jardín de infantes	Primer Grado	Segundo Grado	Tercer Grado	Cuarto Grado	
2027-2028	TK/Jardín de infantes	Primer Grado	Segundo Grado	Tercer Grado	Cuarto Grado	Quinto Grado

Este esquema muestra como el programa se extenderá a un nuevo nivel de grado cada año.

Capítulo 3:

Currículo, instrucción, evaluación y responsabilidad

Currículo

El currículo de Conejo Academy está diseñado para proporcionar a los estudiantes una experiencia de aprendizaje enriquecida e inmersiva que fomenta el bilingüismo, la alfabetización bilingüe y la competencia cultural. Este programa está estructurado para promover la excelencia académica fomentando las habilidades de liderazgo, tanto a nivel personal como dentro de la comunidad. El currículo del programa de inmersión lingüística dual, a través de su alineación con los contenidos, los estándares de California y los estándares de idiomas del mundo y el diseño del programa, es interdisciplinario y adaptable a las necesidades de los estudiantes, el programa y la comunidad.

Los administradores y maestros de Conejo Academy implementan un plan sistemático de varios años para el desarrollo del currículo, la revisión del programa y la adopción de libros de texto consistente con los [“Principios de orientación de la educación bilingüe \(conocido en inglés como Guiding Principles for Dual Language Education\)”](#) y sus objetivos. El plan de estudios basado en estándares promueve el logro de los cuatro objetivos principales de la educación bilingüe; uno que sea coherente con las diferencias culturales y representativo de los historiales culturales y lingüísticos de todos los estudiantes. Los equipos de maestros trabajan regularmente en equipos de nivel de grado y área de contenido para revisar estándares básicos comunes, expectativas del distrito y evaluaciones basadas en el desempeño a medida que desarrollan un plan de estudio nuevo e innovador para los estudiantes de inmersión lingüística dual. Esta colaboración docente única crea una expectativa uniforme para que los maestros impartan hábilmente instrucción específica a un ritmo que maximice el potencial de aprendizaje. Para esto, existe una distribución equitativa del tiempo de instrucción entre los dos idiomas, con el objetivo de promover el logro académico y la competencia cultural en ambos idiomas.

El programa seguirá abordando altos estándares académicos con resultados de aprendizaje mensurables y articulados. Estos estándares y mejores prácticas amplían y expanden el aprendizaje de los estudiantes, utilizando libros de texto, materiales didácticos y tecnología interesantes y relevantes, en consonancia con los objetivos del programa y con la investigación sobre la adquisición de una segunda lengua. Además, las necesidades, los intereses y los conocimientos previos de los estudiantes se tienen muy en cuenta en la implementación de la instrucción.

Instrucción

El tiempo de instrucción en el Programa de inmersión lingüística dual de Conejo Academy está cuidadosamente estructurado para optimizar la adquisición del idioma y el crecimiento académico en ambos idiomas. Nuestro programa apoya el modelo 50/50, donde el 50% de la jornada de instrucción se enseña en inglés y el otro 50% en español. La instrucción se divide de manera uniforme, lo que garantiza que los estudiantes reciban la misma exposición a ambos idiomas para

maximizar su desarrollo y aptitud lingüística. Este modelo requiere un programa curricular estrechamente alineado donde las habilidades enseñadas en áreas de contenido clave como Lenguaje y Matemáticas no se vuelvan a enseñar en ambos idiomas, sino que se desarrollen en cada idioma. Los maestros colaboran para planificar la instrucción diaria y se enseñan diferentes materias en el idioma establecido al comienzo del año escolar para cumplir con los minutos requeridos para apoyar el modelo 50/50. Por ejemplo, matemáticas y ciencias sociales pueden enseñarse en español, mientras que ciencia y educación física pueden enseñarse en inglés.

Nuestro modelo de alfabetización basado en la investigación incluye el uso de múltiples estrategias de alto impacto, que incluyen instrucción en grupos pequeños, lecciones interactivas y debates grupales basados en una sólida base de oratoria y conocimientos previos. Las habilidades de lectura y escritura se desarrollan a través de una instrucción que estructura de manera constante el lenguaje utilizando apoyos lingüísticos en múltiples entornos que el maestro selecciona estratégicamente en función de las necesidades de los estudiantes. Este enfoque equilibrado garantiza que se dedique el mismo tiempo a la instrucción en inglés y español, lo que permite que los estudiantes obtengan la misma exposición a ambos idiomas y, al mismo tiempo, maximice el desarrollo y la competencia lingüística de los estudiantes.

Marco pedagógico

El marco de instrucción de la educación DLI en Conejo Academy sirve como modelo para brindar una instrucción de alta calidad que promueva el bilingüismo, la alfabetización bilingüe y el rendimiento académico de todos los estudiantes. Este marco, basado en prácticas basadas en la investigación e informado por los objetivos y la filosofía del programa, proporciona orientación a los maestros para diseñar e implementar una instrucción eficaz en español e inglés. Estos son los componentes clave del marco pedagógico:

- **Pedagogía culturalmente relevante:** Materiales didácticos y contenidos culturalmente relevantes son incorporados para reflejar los antecedentes lingüísticos y culturales de los estudiantes. Se celebra la diversidad y se promueve la comprensión intercultural para crear un entorno de aprendizaje inclusivo donde todos los estudiantes se sientan valorados y respetados.
- **Diferenciación y sistema de apoyo:** La instrucción se diferencia para satisfacer las diversas necesidades de los estudiantes, brindando el apoyo y los desafíos adecuados en ambos idiomas. El uso de técnicas de sistemas de apoyo se utiliza para dar responsabilidad de manera gradual a los estudiantes, lo que les permite involucrarse de manera independiente con el contenido académico en ambos idiomas.
- **Instrucción de lectura:** Se utilizan las mejores prácticas basadas en investigaciones para la adquisición y la enseñanza del idioma en español e inglés. Esto desarrolla las habilidades de alfabetización en ambos idiomas, incluida la conciencia fonémica, la fonética, la fluidez, el vocabulario y la comprensión. Se brindan oportunidades para la lectura guiada, compartida e independiente, así como para la escritura en ambos idiomas para fomentar el desarrollo de la alfabetización bilingüe.
- **Instrucción basada en contenido:** La instrucción de idiomas está integrada en la instrucción basada en contenido, utilizando actividades auténticas y significativas para involucrar a los estudiantes en el aprendizaje de contenido académico en ambos idiomas.

Las actividades de instrucción están alineadas con los estándares y objetivos del currículo en ambos idiomas para garantizar el rigor y la coherencia académica.

- **Aprendizaje colaborativo:** Las experiencias de aprendizaje colaborativo son la base de la enseñanza y alientan a los estudiantes a interactuar y comunicarse con sus compañeros en ambos idiomas. Esto brinda oportunidades para el aprendizaje cooperativo, proyectos grupales y ayuda entre los mismos estudiantes para mejorar el desarrollo del lenguaje y las habilidades socioemocionales.
- **Evaluación del aprendizaje:** Se utilizan diversas herramientas para estrategias de evaluación formativa y sumativa con el fin de monitorear el progreso de los estudiantes e informar las decisiones educativas. La competencia lingüística, el conocimiento del contenido y las habilidades académicas se evalúan en ambos idiomas para orientar la instrucción y brindar respuestas a los estudiantes y sus familias.
- **Integración de tecnología:** Se integran herramientas y recursos tecnológicos para apoyar el aprendizaje de idiomas y el rendimiento académico en ambos idiomas. Se utilizan recursos multimedios, programas educativos y plataformas digitales para apoyar en la instrucción, brindar experiencias de aprendizaje personalizadas y promover las habilidades de alfabetización digital.
- **Colaboración y desarrollo profesional:** Se fomenta una comunidad de aprendizaje profesional colaborativa en la que los maestros colaboran, comparten las mejores prácticas y participan en un desarrollo profesional continuo para mejorar sus conocimientos y habilidades en la enseñanza DLI. Se brindan oportunidades de reflexión, orientación y observación entre los mismos maestros para respaldar la mejora continua.

Al implementar un marco pedagógico que incorpora estos componentes clave, Conejo Academy crea un entorno de aprendizaje dinámico donde los estudiantes prosperan académica, lingüística y culturalmente.

Sistemas de calificación

El sistema de calificación del programa de inmersión lingüística dual refleja los objetivos del programa de fomentar el bilingüismo, la alfabetización bilingüe y el rendimiento académico en ambos idiomas de instrucción, junto con los estándares estatales de California y los requisitos de CVUSD.

Los ejemplos de estos sistemas incluyen:

- **Evaluaciones de destreza lingüística:** Se utilizan para evaluar el nivel de destreza de los estudiantes en ambos idiomas. Estas evaluaciones miden las habilidades de comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura de los estudiantes en español e inglés.
- **Comprensión del contenido académico:** La comprensión de los contenidos académicos por parte de los alumnos se evalúa en ambos idiomas mediante evaluaciones de las áreas de contenido alineadas con los estándares y objetivos del currículo.
- **Evaluaciones basadas en el desempeño:** Una variedad de estrategias de evaluación, que incluyen exámenes, pruebas, proyectos, presentaciones y tareas de desempeño, para medir

el dominio de los conocimientos y las habilidades de los estudiantes en ambos idiomas. Las evaluaciones basadas en el desempeño requieren que los estudiantes apliquen su conocimiento del idioma y del contenido en tareas auténticas y contextos del mundo real.

- **Monitoreo del progreso:** El progreso de los alumnos en ambos idiomas se supervisa periódicamente mediante evaluaciones formativas continuas y comentarios.
- **Autoevaluación:** A los estudiantes se les brindan oportunidades para autoevaluar su aptitud lingüística y su desempeño académico, establecer metas y realizar un seguimiento de su progreso hacia el logro de esas metas.
- **Reportes de progreso:** Informes claros y transparentes sobre el progreso y los logros de los estudiantes son proporcionados a los padres/tutores en ambos idiomas.
- **Resultados de evaluación:** Los resultados de la evaluación se comunican de una manera que resalta las fortalezas de los estudiantes, las áreas de crecimiento y los próximos pasos para mejorar en ambos idiomas.
- **Flexibilidad de evaluación:** Se mantiene la flexibilidad en el sistema de calificación para adaptarse a las características y necesidades únicas de los estudiantes de DLI, incluidos los antecedentes lingüísticos, el nivel de competencia y la diversidad cultural.

Al implementar un sistema de calificación integral que incorpora evaluación de la aptitud lingüística, evaluación basada en el contenido y el desempeño, monitoreo del progreso e informes transparentes, el programa DLI mide y comunica de manera eficaz los logros y el crecimiento de los estudiantes en ambos idiomas. Este sistema de calificación está alineado con los objetivos del programa y apoya el desarrollo de los estudiantes como aprendices bilingües, biculturales y culturalmente competentes.

Estándares de aprendizaje

En el programa de inmersión lingüística dual de Conejo Academy, los estándares de aprendizaje abarcan expectativas académicas y objetivos de competencia lingüística para los estudiantes en ambos idiomas de instrucción. Estos estándares se alinean con los estándares educativos estatales o nacionales y, al mismo tiempo, abordan los objetivos únicos del bilingüismo y la alfabetización bilingüe. A continuación, se presentan ejemplos de estándares de aprendizaje para un programa DLI:

Estándar de aprendizaje	Enlace
Artes del lenguaje en inglés	https://www.cde.ca.gov/sp/el/er/documents/eldstnpublication14.pdf
Artes del lenguaje en español	https://www.cde.ca.gov/sp/el/er/sldstandards.asp
Estándares básicos de matemáticas de California	https://www.cde.ca.gov/be/st/ss/documents/ccssmathstandardaug2013.pdf

Estándares científicos de próxima generación para California	https://www.cde.ca.gov/ci/pl/ngssstandards.asp
Estándares de contenido de historia y ciencias sociales para California	https://www.cde.ca.gov/be/st/ss/documents/histsocscistnd.pdf
Estándares de competencia cultural	https://www2.cde.ca.gov/cacs/wl?c1=4%2C3
Estándares de aprendizaje socioemocional para California	https://www.cde.ca.gov/ci/se/index.asp
Estándares de las artes de California	https://www.cde.ca.gov/be/st/ss/documents/caartstandards.pdf

Líder en Mí

El sistema operativo de Conejo Academy es [Líder en Mí](#) (conocido en inglés como Leader in Me). Este es un modelo basado en evidencia para los grados TK-12 que se centra en el liderazgo, la cultura e instrucción, que equipan a los estudiantes, educadores y familias con el liderazgo y las habilidades de vida necesarias para prosperar en un mundo dinámico. Así como escuela de *Líder en Mí*, existen cinco paradigmas básicos que impulsan las decisiones, los comportamientos y los resultados. Un paradigma es simplemente la forma en que los estudiantes de Conejo “ven” las cosas. Estos cinco paradigmas básicos incluyen:

- Todos podemos ser líderes
- Todos tienen genialidad
- El cambio empieza conmigo
- Capacitar a los estudiantes para que dirijan su propio aprendizaje
- Los educadores y las familias se asocian para desarrollar a la persona en su totalidad

Estos paradigmas o “la manera en que vemos las cosas” en Conejo Academy impulsan las interacciones cotidianas no solo con los estudiantes, sino también con todos los individuos. Una asociación con las familias respalda la capacidad de los estudiantes para liderar su propio camino educativo, lo que les permite ser responsables, reflexivos y activos en sus experiencias de aprendizaje.

Además de ayudar a los estudiantes aprender y aplicar habilidades de liderazgo, los [7 Hábitos de la Gente Altamente Efectiva](#) brindan un lenguaje común para construir un ambiente escolar propicio. Los 7 Hábitos se centran en principios de eficacia personal, interpersonal, administrativa y organizativa:

- **Hábito 1:** Ser Proactivo®: Responsabilidad, opción, obligación, iniciativa, ingenio
- **Hábito 2:** Empezar con el Fin en Mente®: Visión, compromiso, propósito
- **Hábito 3:** Poner Primero lo Primero®: Enfoque, integridad, disciplina, priorización
- **Hábito 4:** Pensar en Ganar-Ganar®: Beneficio mutuo, justicia, abundancia

- **Hábito 5:** Primero Busca Comprender, Luego Ser Comprendido®: Respeto, comprensión mutua, empatía, valentía
- **Hábito 6:** Sinergizar®: Creatividad, cooperación, diversidad, humildad
- **Hábito 7:** Afilar la Sierra®: Renovación, mejora continua, equilibrio

Estos paradigmas y principios están entrelazados en el liderazgo, la cultura y los estudios escolares, con habilidades de liderazgo personal que se enseñan de manera implícita y explícita a lo largo de cada día. Hay un Hábito de Enfoque para toda la escuela cada mes y se reconoce públicamente a los estudiantes por su desarrollo y logros en estas áreas en las asambleas escolares.



Los estudiantes demuestran su comprensión de los 7 Hábitos frente a un mural escolar.

Plan de asignación de idiomas

El programa DLI está diseñado para brindarles a los estudiantes la oportunidad de desarrollar su competencia en dos idiomas, español e inglés. El Plan de asignación de idiomas (LAP, por sus siglas en inglés) es un componente fundamental del programa DLI, que describe la distribución del

tiempo de instrucción en ambos idiomas. Este plan garantiza una exposición equitativa a ambos idiomas y, al mismo tiempo, apoya el desarrollo académico y lingüístico de los estudiantes.

- **Porcentaje de asignación:** 50% del idioma es inglés y 50% del idioma es español.
- **Asignación específica por materia:** El tiempo de instrucción se distribuye entre varias materias. Si bien algunas materias siempre se impartirán en un idioma específico (por ejemplo, artes del idioma inglés y artes del idioma español), otras pueden impartirse en un idioma (por ejemplo, matemáticas en español) y luego el instructor puede facilitar la transferencia del idioma al otro. Se pueden realizar ajustes para garantizar un apoyo lingüístico adecuado en todas las materias y para todos los estudiantes.
- **Dominio del idioma:** El dominio del idioma (escuchar, hablar, leer, y escribir) tiene un desarrollo equilibrado en ambos idiomas. Se brindan oportunidades para el uso auténtico del lenguaje en contextos de la vida real para promover la capacidad comunicativa.
- **Evaluación de Idioma:** Los exámenes del idioma(s) incluyen evaluaciones formativas y sumativas. Las evaluaciones se alinean con los objetivos educativos y reflejan el dominio de los estudiantes en ambos idiomas.
- **Desarrollo profesional:** Se ofrece desarrollo profesional continuo a los maestros para respaldar la implementación eficaz del LAP. La capacitación aborda estrategias para la integración, diferenciación y evaluación de idiomas en un contexto de dos idiomas.
- **Monitoreo y evaluación:** El LAP se supervisa y se evalúa periódicamente para evaluar su eficacia en el cumplimiento de los objetivos del programa. Se recopilan comentarios de las partes interesadas y se realizan los ajustes necesarios para optimizar los resultados de los estudiantes.
- **Flexibilidad y adaptabilidad:** Conejo Academy reconoce que el LAP puede necesitar ajustes en función de las necesidades particulares de los estudiantes, cambios demográficos o cambios en las prioridades del programa. Se mantiene la flexibilidad para garantizar que el plan siga respondiendo a las circunstancias cambiantes.

Al diseñar e implementar cuidadosamente un LAP, Conejo Academy crea un entorno de aprendizaje propicio donde los estudiantes pueden desarrollar el bilingüismo, la alfabetización bilingüe y la aptitud intercultural. Este plan sirve como un modelo educativo para lograr los objetivos del programa y maximizar los beneficios de la educación en dos idiomas para todos los estudiantes.

Capítulo 4:

Alumnos multilingües con diversas necesidades de aprendizaje

CVSUD reconoce el hecho que los alumnos multilingües, como todos los estudiantes, vienen con un rango amplio de habilidades que pueden requerir apoyo adicional para beneficiar completamente su experiencia educativa. Estos servicios y apoyos incluyen: intervención, servicios de educación para alumnos superdotados y talentosos (GATE, por sus siglas en inglés), servicios de educación especial, y/o apoyo de Plan 504. Esta sección va a destacar estos servicios junto con consideraciones adicionales para alumnos multilingües con necesidades de aprendizaje.

Intervención

La intervención académica en Conejo Academy involucra ayuda específica y estrategias para abordar las diversas necesidades de aprendizaje de los estudiantes en la instrucción de ambos idiomas. Estas intervenciones tienen como objetivo garantizar que todos los estudiantes tengan acceso igualitario al currículo y oportunidades para poder triunfar académicamente en ambos idiomas. A continuación, algunos componentes claves y estrategias para la intervención académica en el programa de DLI:

- **Toma de decisiones basada en datos**
 - Evaluaciones formativas y sumativas son usadas para identificar estudiantes que pueden necesitar una intervención académica.
 - Se analizan los datos de estudiantes para identificar áreas específicas de necesidad académicas en ambos idiomas.
 - El progreso de los estudiantes es supervisado periódicamente para evaluar la efectividad de las intervenciones y hacer los ajustes necesarios.
- **Instrucción diferenciada**
 - Se utiliza la instrucción diferenciada para satisfacer las necesidades individualizadas de los estudiantes en ambos idiomas.
 - Instrucciones específicas y apoyo son basados en los niveles de competencia lingüística de los estudiantes, las capacidades académicas y sus áreas de crecimiento.
 - Se implementan acuerdos de agrupación flexibles y estrategias de instrucción para adaptarse a diversos estilos y preferencias de aprendizaje.
- **Instrucción en grupos pequeños**
 - Se implementa la instrucción en grupos pequeños para brindar apoyo específico en áreas como alfabetización, aritmética, y desarrollo del lenguaje.
 - Las actividades adicionales de práctica y refuerzo se adaptan a las necesidades específicas de aprendizaje de los estudiantes en ambos idiomas.

- Se ofrecen materiales y recursos educativos que responden cultural y lingüísticamente a los antecedentes y experiencias de los estudiantes.
- **Apoyo al desarrollo del lenguaje**
 - Se proporciona instrucción y apoyo lingüístico explícito para desarrollar el dominio de los estudiantes en ambos idiomas.
 - Se utilizan instrucciones de vocabulario, el modelado del lenguaje y patrones de técnicas lingüísticas para ayudar a los estudiantes a desarrollar habilidades lingüísticas en la comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura.
 - Las actividades de desarrollo del lenguaje se incorporan a las instrucciones del área de contenido para reforzar el vocabulario académico y estructura del lenguaje.
- **Participación y apoyo de la familia**
 - Se utilizan estrategias de colaboración con las familias para apoyar el progreso académico de los estudiantes y el desarrollo del lenguaje en ambos idiomas.
 - A las familias se les proporcionan recursos, talleres, y sesiones informativas para reforzar el aprendizaje en casa y apoyar el desarrollo del lenguaje.
- **Enlace con la comunidad**
 - Conejo Academy fomenta asociaciones con organizaciones comunitarias y entornos ricos en lenguaje para extender el aprendizaje más allá de los salones de clases.

Al implementar una intervención académica integral que aborda las diversas necesidades de los estudiantes en ambos idiomas, el programa DLI de Conejo Academy apoya a todos los estudiantes para que logren el éxito académico y la aptitud lingüística. Estas intervenciones son receptivas, se basan en evidencia y están alineadas con los objetivos y la filosofía del programa DLI.

Educación para alumnos dotados y talentosos



Los alumnos aprenden a construir y codificar robots en el programa GATE en Conejo Academy

En el marco de los esfuerzos realizados a través de todo el distrito para proporcionar un método inclusivo y adecuado a la edad para identificar a los alumnos GATE en CVUSD, el Departamento de servicios de apoyo al alumno (SSS, por sus siglas en inglés) ofrece medidas de evaluación universal para incluir a todos los alumnos en el proceso de identificación. Los sistemas de identificación originales requerían la recomendación de los padres o profesores para que los alumnos fueran considerados y evaluados por su superdotación. Cuando el departamento del SSS pasó a aplicar medidas de selección universales hace unos años, se hizo sobre la base del consentimiento activo, por lo que los padres o tutores debían dar su permiso por escrito para que los estudiantes participaran. Sin embargo, el SSS descubrió que un número desproporcionadamente alto de estudiantes aprendices del inglés no devolvían los documentos de consentimiento y no podían participar. Como resultado, el SSS pasó a un sistema de

exclusión voluntaria para la evaluación GATE, en el que los administradores del centro proporcionan a los padres o tutores información sobre la participación y les dan la oportunidad de devolver los documentos de exclusión voluntaria para excluir a sus hijos de la evaluación GATE. Además de estas medidas para una identificación inclusiva, SSS ha pasado recientemente a la prueba de habilidades cognitivas (CogAT) de nivel 8, formulario 8, para los alumnos que pasan a tercer grado. Esta medida de identificación GATE es completamente pictórica y no contiene palabras que los alumnos deban manipular o manejar para compartir su pensamiento único, lo que elimina la barrera del lenguaje en el acceso y la realización.

Junto con la adopción de nuevas medidas y prácticas de identificación, CVUSD también ofrece actividades mensuales de enriquecimiento para los estudiantes, ya sea que estén identificados como GATE o no, en cada uno de los establecimientos escolares de Título I que incluye Conejo Academy, para proporcionar igualdad en el acceso. Para garantizar que las estrategias de instrucción de alto nivel lleguen a todos los maestros y estudiantes en CVUSD, cada sitio escolar (TK-12) tiene un facilitador de GATE que asiste a sesiones de capacitación mensuales donde se proporcionan nuevas estrategias y prácticas pedagógicas que los facilitadores de GATE comparten con el personal docente, lo que beneficia a todos los maestros y estudiantes. GATE TOSA también asiste a las reuniones de la facultad en los establecimientos escolares de todo el distrito para presentar las mejores prácticas para la instrucción diferenciada directamente con el personal de grados TK al 12.

Educación especial

Los estudiantes multilingües (ML) que califican para los servicios de educación especial tienen acceso a la programación y servicios del Departamento de educación especial. Los equipos del Programa de educación individualizado (IEP, por sus siglas en inglés) se asegurará de que cada ML con un IEP reciba los servicios apropiados de integrados y designado ELD para desarrollar el dominio del inglés y tener igualdad de acceso completo al plan de estudios. El IEP de cada ML incluirá metas y objetivos lingüísticamente apropiados basados en el nivel de dominio del inglés del estudiante y los estándares ELD. Dichas metas y objetivos abordarán plenamente la enseñanza del ELD y del contenido básico. Cada IEP también deberá delinear claramente a la(s) persona(s) y/o programas responsables de proporcionar cada servicio de instrucción. Es importante que todas las piezas programáticas trabajen juntas para abordar las necesidades de aprendizaje y lenguaje de los estudiantes

Al tomar decisiones programáticas, educativas y de evaluación para los ML, es importante que los educadores y los equipos escolares estén familiarizados con varios factores que afectan el aprendizaje y la adquisición del lenguaje, como el idioma, la historia escolar, la cultura, la alfabetización en un primer idioma, el idioma del hogar y más. Para obtener información adicional y recursos sobre cómo apoyar a los ML con diversas necesidades de aprendizaje, consulte la Guía de profesionales de California para educar a los estudiantes de inglés con discapacidades del Departamento de educación de California (CDE, por sus siglas en inglés). Además, se brinda capacitación especializada para apoyar a los estudiantes multilingües tanto al personal de educación especial como al de educación general para garantizar que todos estén capacitados para apoyar estratégicamente a los ML. El personal bilingüe brinda apoyo a los ML con IEP.

Capítulo 5:

Evaluación del programa DLI

Herramientas y medidas de evaluación

Las evaluaciones periódicas ayudan a garantizar que Conejo Academy cumpla con los estándares educativos, respalde el rendimiento de los estudiantes y mejore continuamente en función de los conocimientos basados en datos. Las siguientes herramientas se utilizan para evaluar la eficacia y eficiencia del programa DLI.

- **Análisis de datos del rendimiento de los alumnos:** Esto incluye pruebas estandarizadas y evaluaciones formativas tales como pruebas del distrito, niveles de competencia, puntos de referencia de adquisición del lenguaje, desempeño en el aula y habilidades de alfabetización.
- **Observaciones del personal docente en el salón de clases:** Las herramientas utilizadas para evaluar el programa DLI incluyen revisiones de la calidad de la instrucción y observaciones entre maestros.
- **Encuestas y mecanismos de opiniones:** Estas herramientas recopilan datos y pueden incluir encuestas de padres y alumnos al igual que encuestas y comentarios de los profesores.
- **Evaluaciones de desarrollo profesional:** Estas evaluaciones incluyen formularios de evaluación de capacitación y planes de desarrollo profesional.
- **Revisión e informes del programa:** Algunas herramientas disponibles incluyen la Revisión Anual del Programa, como las encuestas LCAP y la Encuesta de Resultados Mensurables de *Líder En Mí*. También se pueden utilizar evaluaciones externas, como el análisis comparativo de programas.

El éxito y la eficacia del programa de inmersión lingüística dual de Conejo se establecen a partir de ciclos de evaluación e informes de calidad. La evaluación y los informes regulares aseguran que Conejo Academy mantenga altos estándares y mejore continuamente las prácticas para satisfacer las necesidades de los alumnos. Usando múltiples medidas en ambos idiomas de instrucción, el programa recopila y analiza una variedad de datos que se usan para la rendición de cuentas, la evaluación y la mejora del programa. Este proceso de evaluación abarca medidas cuantitativas y cualitativas, proporcionando una comprensión integral de las necesidades de los estudiantes y los niveles de dominio.

Capítulo 6:

Evaluaciones y responsabilidad

Evaluaciones de los alumnos

Las destrezas y el conocimiento de los contenidos en ambos idiomas se evalúa a través de las evaluaciones de CVUSD por medio de los maestros. Este marco de evaluación utiliza un sistema integral de gestión de datos para realizar el seguimiento de los datos de los estudiantes a lo largo del tiempo y se utiliza para guiar e informar la instrucción. Todas las evaluaciones están alineadas con los estándares curriculares estatales y las expectativas académicas de CVUSD.

Hay tres ciclos de evaluación de los estudiantes por año escolar, lo que da como resultado informes de progreso enviados a casa a mediados de cada trimestre y una boleta de calificaciones basada en estándares al final de cada trimestre. Estas boletas de calificaciones comunican información precisa sobre el desempeño de los estudiantes en el cumplimiento de las normas estatales y locales.

Monitoreo del programa

El proceso de supervisión del programa implica de un monitoreo y evaluación continua de varios componentes del programa para garantizar la alineación con los objetivos educativos, el cumplimiento de las directrices establecidas y la eficacia general. A continuación se describen los elementos y procedimientos clave para monitorear el programa DLI.

- **Seguimiento del rendimiento de los estudiantes**
 - Progreso académico: Para monitorear el rendimiento de los alumnos en ambos idiomas, que es continuo a lo largo del año académico, comunicado a través de informes de progreso y boletas de calificaciones de los maestros.
 - Dominio lingüístico: Para garantizar que los estudiantes desarrollen habilidades bilingües y biculturales, lo cual es continuo a lo largo del año académico, comunicado a través de informes de progreso y boletas de calificación que es responsabilidad de los maestros y especialistas académicos.
- **Observaciones en el salón de clases y evaluaciones de los maestros**
 - Observaciones en el aula: Para garantizar una enseñanza de alta calidad y el cumplimiento del modelo DLI, que se lleva a cabo formal e informalmente durante todo el año escolar, a través del director de la escuela.
 - Evaluaciones de profesores: Las evaluaciones se realizan anualmente para apoyar el desarrollo de los maestros y garantizar prácticas de enseñanza eficaces, a través del director de la escuela.
- **Revisión del currículo y del materiales de instrucción**
 - Alineación del currículo: Para asegurar que el plan de estudios se alinea con las normas estatales y los objetivos del programa DLI, con revisiones anuales por parte de los maestros y director.
 - Materiales de instrucción: Para asegurar que los materiales apoyan el aprendizaje en dos idiomas y la competencia cultural. Esto se revisa anualmente, con actualizaciones según sea necesario y puede incluir un inventario y una revisión de los libros de texto,

recursos digitales y materiales complementarios, con los comentarios de los maestros sobre la eficacia del material, en colaboración con el director.

- **Comentarios de los Interesados**

- Aporte de los padres/tutores y la comunidad: Para recopilar las opiniones y el apoyo de las familias y la comunidad, a través de encuestas, grupos de discusión, reuniones y sesiones de opinión. Esto se lleva a cabo anualmente, así como a lo largo del año escolar, por parte del director y administradores escolares
- Comentarios de los estudiantes: Para incorporar las perspectivas de los estudiantes en la mejora del programa, que se recopila anualmente a través de la Encuesta de resultados mensurables (Grados 4 y 5), organizada a través del director y el coordinador de *Líder En Mí*.

- **Monitoreo del desarrollo profesional**

- Planes de desarrollo profesional: Para asegurar que el desarrollo continuo de los maestros esté alineado con los objetivos del DLI, que se evalúan anualmente, con revisiones a mitad de año. Este Plan de Desarrollo Profesional se organiza a través del director y el coordinador de desarrollo profesional.
- Evaluación de impacto: Para evaluar la eficacia del desarrollo profesional en las prácticas de enseñanza, con datos recopilados después de cada sesión y con la colaboración del coordinador de desarrollo profesional y mentores de instrucción.

Monitoreo de los estudiantes

El monitoreo del progreso de los alumnos es un componente fundamental del programa DLI para garantizar que los alumnos desarrollen las competencias bilingües y biculturales necesarias para una educación integral. A continuación se describen los procedimientos y herramientas utilizados para monitorear el progreso de los alumnos, identificar áreas de mejora y apoyar el éxito de los alumnos:

- **Monitoreo del rendimiento académico**

- Evaluaciones formativas para proporcionar información continua sobre el aprendizaje de los estudiantes e informar los ajustes de instrucción.
- Evaluaciones sumativas para evaluar el aprendizaje de los estudiantes al final de las unidades de instrucción e informar sobre los logros académicos.
- Pruebas estandarizadas del grado 3 al 5 para medir el rendimiento de los alumnos con respecto a los puntos de referencia estatales.
- ELPAC (Evaluaciones de la competencia en el idioma inglés para California) para determinar y monitorear la adquisición del idioma inglés y la capacidad de cada aprendiz al inglés.

- **Monitoreo de aptitud lingüística**

- Evaluaciones bilingües para valorar la competencia de los alumnos tanto en inglés como en español
- Observaciones del uso del lenguaje para monitorear el uso de ambos idiomas en diversos contextos.

- **Monitoreo sociemocial**

- Integración e interacción social para garantizar que los alumnos se integren bien y establezcan relaciones positivas.

- Bienestar emocional para apoyar la salud emocional y el bienestar de los alumnos
- **Apoyo e intervención individualizados**
 - Intervención académica para proporcionar apoyo específico a los estudiantes que necesitan recursos adicionales para alcanzar las metas académicas.
 - Planes de educación individual (IEP) y Planes 504 para apoyar a los alumnos con necesidades especiales o específicas identificadas.
- **Participación de padres y alumnos**
 - Reuniones entre padres y maestros para dialogar acerca del progreso de los alumnos y las estrategias de apoyo en casa.
 - Reuniones dirigidas por los alumnos para empoderarlos a tomar posesión de su aprendizaje y reflexionar sobre sus progresos académicos.
 - Informes de progreso y boletas de calificación para proporcionar información detallada sobre el desempeño de los alumnos y su progreso hacia las metas.

Exhibición de logros de los estudiantes

El desarrollo personal se promueve y se celebra a diario. Por ello, se ofrecen diversas presentaciones y premios a lo largo del año escolar para reconocer el progreso de los estudiantes hacia el logro de sus metas. Algunos ejemplos incluyen:

- **Premios de hábitos:** Cada mes, se reconoce a los estudiantes por ejemplificar los principios de “Los siete hábitos de los niños felices” dentro del marco de trabajo El Líder en Mí. El premio celebra a los estudiantes que demuestran cualidades de liderazgo como comportamiento proactivo, establecimiento de metas, colaboración e inspiración para otros.
- **Metas de gran importancia:** Con el apoyo de la familia y el personal escolar, los estudiantes establecen metas personales y académicas que reflejan sus fortalezas, intereses y áreas de mejora. Los estudiantes aprenden a identificar las acciones necesarias para realizar un seguimiento de su progreso y alcanzar sus metas. De estas metas, los estudiantes identifican una que es más importante y se convierte en la “Meta Muy Importante” (WIG, por sus siglas en inglés) del estudiante. Los estudiantes seleccionan formas únicas de celebrar a quienes cumplen con sus WIG semanalmente por medio de fiestas de baile en el aula, visitas de socios comunitarios y excursiones. Establecer, realizar un seguimiento y celebrar sus metas fomenta una mentalidad de crecimiento y mejora la experiencia educativa general de los estudiantes.
- **Premios de alfabetización bilingüe:** En un esfuerzo por celebrar la dedicación y el compromiso necesario para aprender un segundo idioma, todos los estudiantes que han participado en el programa DLI durante al menos un año escolar reciben un premio de alfabetización bilingüe. Además, el reconocimiento por logros de alfabetización bilingüe se otorga a los estudiantes que cumplen con criterios específicos de competencia en inglés y español al finalizar la escuela primaria. Estos criterios incluyen:



Estudiantes de primer grado aceptan premios de hábitos de sus maestras de DLI durante la ceremonia semanal de bienvenida.

- Evaluaciones Sumativas Smarter Balanced- Artes del Lenguaje en inglés en el nivel "Competente" o superior en cuarto grado
- Dominio en un Idioma que no sea Inglés (por ejemplo, Evaluación de Español de California en español (CSA) en el nivel competente tomado en cuarto grado, logro de la Prueba IPT de español en un nivel de avanzado temprano o superior)

Capítulo 7:

Desarrollo profesional, certificación y contratación

Desarrollo profesional

El Departamento de estudiantes multilingües trabaja en conjunto con el Departamento de servicios educativos para garantizar que haya coherencia, comunicación clara y seguimiento de toda la capacitación brindada durante el año escolar y en cada escuela. CVUSD se esfuerza por brindar suficiente desarrollo profesional al personal sobre temas específicos para estudiantes multilingües. El objetivo de estos temas es brindar información nueva y relevante, basada en investigaciones, a maestros, administradores y personal docente para apoyar de manera efectiva las necesidades actuales de los estudiantes multilingües. A continuación, se incluye una lista de capacitaciones anteriores y actuales:

- Capacitación continua sobre DLI para todos los maestros de DLI. Algunas capacitaciones que se han brindado incluyen: conferencia de La Cosecha, conferencias anuales y de verano de la Asociación de Educación Bilingüe de California, capacitaciones/reuniones de la Red de Lenguaje Dual de la Oficina de Educación del Condado de Ventura, Capacitación Be GLAD, etc.
- Diseño Universal para el Aprendizaje (UDL) continuo para todos los maestros y administradores de grados TK al 12
- Capacitación continua sobre ELD para todos los maestros y administradores de TK-5 sobre Wonders Designado/Integrado
- Reuniones virtuales mensuales continuas para coordinadores de estudiantes aprendices de inglés sobre estrategias y conocimiento de contenido con representantes (maestros acreditados) de cada sitio escolar
- Capacitación continua para administradores y maestros de TK-12 sobre cómo utilizar los resultados de las Evaluaciones de competencia en el idioma inglés de California (ELPAC) para mejorar la instrucción en el aula



Los maestros de Conejo Academy participan en una conferencia de CABC como desarrollo profesional.

- Capacitación continua para todos los maestros y administradores de TK-12 sobre ELD integrado y designado.
- Capacitación continua para la administración del sitio, que incluye los Estándares de desarrollo del idioma inglés de California de 2012 y la Guía para estudiantes de inglés para identificar objetivos a nivel escolar que se centren en el ELD Integrado y Designado. Estas capacitaciones se planifican simultáneamente con las capacitaciones a nivel de distrito que incluyen la implementación de la adopción básica y evaluaciones de referencia.
- Sesiones de capacitación continua para educadores, administradores y miembros de la comunidad interesados en programas de inmersión Lingüística dual y adquisición del idioma.
- Discusión continua sobre las mejores prácticas, los hallazgos de las investigaciones y los recursos para respaldar la implementación eficaz de una instrucción en dos idiomas.

Certificación y Contratación de Personal

La certificación del personal continúa evolucionando junto con las necesidades de los estudiantes. Todo el personal acreditado debe cumplir con los requisitos de certificación y licencia estatales correspondientes para trabajar con estudiantes en las escuelas.

Para continuar reclutando, contratando y creando un grupo sólido de maestros que tengan una credencial de Desarrollo Académico, Lingüístico, Intercultural y Bilingüe (BCLAD, por sus siglas en inglés), CVUSD entró en un acuerdo con el sindicato de maestros local para proporcionar un estipendio a los maestros actuales de DLI que enseñan español en el programa DLI. Este acuerdo de estipendio reitera el compromiso de CVUSD con los maestros bilingües de DLI que estén calificados y tengan una credencial BCLAD. El acuerdo finalizó el 28 de junio de 2024 ya que los fondos utilizados eran parte del gobierno federal para apoyar escuelas durante la pandemia del COVID.

Título I

El Título I es un programa federal bajo la Ley de educación primaria y secundaria (ESEA, por sus siglas en inglés) que brinda fondos adicionales a las escuelas con un alto porcentaje de estudiantes de familias de bajos ingresos. Su objetivo principal es garantizar que todos los niños tengan acceso a una educación de alta calidad y puedan alcanzar el nivel de competencia en los estándares y evaluaciones académicas estatales. En las escuelas primarias, los fondos del Título I se utilizan a menudo para apoyar programas complementarios, como intervenciones de lectura y matemáticas, tutorías después de la escuela y personal docente adicional. Estos recursos ayudan a abordar las brechas de aprendizaje, mejorar el rendimiento de los estudiantes y fomentar oportunidades educativas y equitativas para los estudiantes que califican para estos servicios.

Capítulo 8:

Reclutamiento e inscripción

Reclutamiento

El Programa DLI reconoce la necesidad de un reclutamiento continuo para hacer crecer el programa, aumentar el conocimiento del programa en la comunidad en general y mantener proporciones ideales de estudiantes parlantes nativos de inglés, hispanohablantes y bilingües en cada salón de clases. Por lo tanto, se realizará un acercamiento continuo a diversas partes interesadas, incluidos los padres, los miembros de la comunidad, las organizaciones locales y los socios educativos para promover los beneficios de la educación bilingüe y fomentar el conocimiento y la participación de la comunidad. Estas oportunidades de acercamiento pueden incluir:

- Visitas guiadas y sesiones informativas en el plantel escolar
- Sesiones informativas virtuales y talleres para padres
- Campañas específicas en las redes sociales
- Anuncios impresos y correos publicitarios
- Visitas guiadas al plantel escolar
- Participación en eventos comunitarios
- Colaboración con organizaciones locales
- Programa de padres embajadores
- Sesiones informativas en centros locales de educación preescolar
- Artículos en periódicos y comunicados de prensa sobre los logros escolares

Como el creciente interés al programa DLI en Conejo Academy atraerá a nuevos estudiantes y generará apoyo y buena voluntad para continuar con el programa en el futuro, se realizarán esfuerzos continuos para seguir expandiendo la red del programa DLI. Al implementar este plan de divulgación, el programa DLI puede interactuar de manera efectiva con los padres, los miembros de la comunidad y las partes interesadas para promover el bilingüismo, celebrar la diversidad y crear un entorno de aprendizaje que apoye a todos los estudiantes.

Capacidad del programa

La inscripción máxima actual para cada aula en CVUSD y Conejo Academy de Liderazgo e Inmersión Lingüística es la siguiente:

- Kindergarten de transición (TK) a tercer Grado: 24 alumnos
- Cuarto y quinto grado: 32 alumnos

La capacidad total de inscripción del programa se estimará el 1 de marzo del año escolar anterior en función del tamaño de las instalaciones, las proyecciones de inscripción, las solicitudes de transferencia y las proporciones del personal.

Prioridad para consideración de inscripción

Los siguientes criterios tendrán prioridad durante la inscripción:

- Estudiantes que viven dentro de los límites del área que pertenece a la escuela Conejo
- Estudiantes con hermanos inscritos en el programa
- Puntualidad de las solicitudes de Elección de escuela*
- Estudiantes cuyo padre/tutor es un empleado de CVUSD

Proceso de inscripción

Familias que viven dentro del área de la escuela Conejo

Las familias que viven dentro del área de la escuela Conejo tienen prioridad en la inscripción, que comienza en enero. Las familias pueden registrarse en línea o recoger un paquete de inscripción en la oficina de la escuela.

Elección de Escuela*

Los estudiantes que viven fuera de los límites del área de Conejo Academy pueden solicitar la inscripción a través del proceso de solicitud de elección de escuela. La cantidad de solicitudes de elección de escuela aprobadas se basará en la capacidad de inscripción proyectada y el cupo disponible proyectado para familias que no viven en los límites del área de Conejo Academy.

Equilibrio Lingüístico

Para promover la equidad lingüística y una amplia interacción entre hablantes nativos y no nativos de inglés y español, la proporción más deseable en una clase de inmersión lingüística dual español-inglés es 50% de hablantes de inglés y 50% de hablantes de español. El dominio del idioma tanto en el hogar como en el idioma de estudio puede variar por diversas razones. Además, los estudiantes que aprendieron inglés y español desde el nacimiento pueden considerarse bilingües simultáneamente al momento de la inscripción inicial. Para garantizar que haya un equilibrio de modelos lingüísticos de los estudiantes en cada aula, la proporción de estudiantes no debe exceder más de dos tercios de hablantes de un idioma y un tercio de hablantes del otro idioma.

Cuando un estudiante se inscribe, se evaluará el nivel de competencia en la lengua materna y en la lengua de destino antes de la inscripción inicial. Los resultados se utilizarán para equilibrar los modelos lingüísticos en cada aula.

Lista de espera

Si se alcanza la capacidad de inscripción en un nivel de grado, las familias adicionales que deseen inscribirse en el programa se incluirán en una lista de espera. Se invitará a la familia a inscribirse una

vez que haya un lugar disponible en el programa. Esto podría ocurrir en cualquier momento durante el año escolar. Si una familia opta por no inscribirse en ese momento, ese lugar se ofrecerá a la siguiente familia en la lista de espera.

Criterios de inscripción para segundo grado y grados posteriores

Los estudiantes que ingresan al segundo grado y grados posteriores pueden ser considerados para la inscripción si cumplen con uno de los siguientes criterios:

- Participación previa en un programa de inmersión lingüística dual español-inglés
- Clasificado como recién llegado de un país de habla hispana

El estudiante debe demostrar competencia oral y escrita en ambos idiomas. Las familias deberán demostrar su compromiso de apoyar la transición al programa de inmersión dual en la Academia Conejo.

Compromiso familiar

Después de que se notifique a las familias que su hijo ha sido admitido en el programa DLI en Conejo Academy, se invita a las familias a asistir al Evento familiar DLI de primavera. Durante el evento, las familias recibirán información adicional sobre el programa y se les solicitará que firmen una carta de compromiso antes de comenzar la escuela. Para desarrollar las habilidades necesarias para ser bilingüe, alfabetizado en dos idiomas y multicultural, un año escolar es insuficiente. Por lo tanto, CVUSD busca el compromiso total de los padres/tutores para inscribirse en el programa DLI en la Academia Conejo. Al firmar el acuerdo escrito, las familias confirman su compromiso de participar en el programa hasta que el estudiante termine el quinto grado para que el estudiante reciba el máximo beneficio académico. También se les anima a las familias a colaborar con el personal de la escuela para abordar las inquietudes antes de salir del programa. A continuación se incluye una muestra de esta carta de compromiso.

DLI - Family Commitment: SAMPLE

**CONEJO ACADEMY
DUAL LANGUAGE IMMERSION PROGRAM**

COMMITMENT TO REMAIN IN PROGRAM

I have attended an informational meeting about the Dual Language Immersion (DLI) Program and understand the goals and design of the program.

Dual Language Immersion has three goals:

- academic success in Spanish and English
- speaking, reading and writing in Spanish and English
- an appreciation of other cultures and an increase in self-esteem

I agree to:

- keep my student enrolled in this program through the end of fifth grade to ensure the maximum academic benefit and support the idea of continuing into junior high & high school
- ensure my student attends school with a minimum of absences, excluding illness
- help my student with homework
- participate in meetings and other classroom/school events
- meet with the school principal and an administrator from the District Office if I have questions or wish to change schools or programs

The school agrees to provide:

- qualified teachers for the Dual Language Immersion Program
- family involvement and educational opportunities
- a safe and positive learning environment
- a variety of opportunities to develop academic success and linguistic competence in Spanish and English

My signature below represents that I have read this Commitment to Participate document, understand its contents and agree to have my student enrolled in the CVUSD Dual Language Immersion Program:

Parent(s)/Guardian(s) Signature

Date

Student's Name

Phone Number

Principal' s Signature

Date

DLI - Compromiso Familiar: MUESTRA

ACADEMIA CONEJO PROGRAMA DE INMERSIÓN LINGÜISTICA DUAL

COMPROMISO DE PERMANECER EN EL PROGRAMA

He asistido a una junta informativa sobre el programa de doble inmersión (DI) y entiendo las metas y el diseño del programa.

El programa tiene tres metas:

- éxito académico en español e inglés
- hablar, leer y escribir en español e inglés
- fomentar el aprecio de culturas y aumentar el autoestima

Yo prometo:

- mantener a mi estudiante en este programa hasta el final del quinto grado para que reciba el máximo beneficio académico y apoyar la idea de continuar con el programa en la secundaria y preparatoria
- asegurar que mi estudiante asista a la escuela con un mínimo de ausencias, excluyendo enfermedades
- ayudar a mi estudiante con su tarea
- participar en las juntas, en el salón de clase y en otros eventos de la escuela
- reunirme con la directora y un representante del distrito escolar, si tengo preguntas o quiero cambiar a mi estudiante a otra escuela o programa

La escuela promete:

- proveer maestros/as calificados para el programa de doble inmersión
- oportunidades para que las familias se involucren en el programa
- un ambiente seguro y positivo para aprender
- una variedad de oportunidades para desarrollar el éxito académico y la competencia lingüística en español e inglés

Mi firma representa que he leído este compromiso de participación, que entienda-su contenido y por lo tanto, doy permiso para la participación de mi estudiante en este programa de doble inmersión de CVUSD.

Firma del padre, madre, o tutor legal

Fecha

Nombre del estudiante

Número de teléfono

Firma de la directora

Fecha

Capítulo 9: Participación de la familia y la comunidad

El papel fundamental de la participación de la familia

Los estudios han demostrado constantemente que la participación de la familia en la escuela está asociada positivamente con el desempeño académico del niño, así como también con su adaptación social y emocional y la reducción de la delincuencia (Barger, Kim, Kuncel, Pomerantz 2019).* Esta participación puede abarcar desde reuniones de padres con maestros, participación de la familia en actividades escolares y otras oportunidades con poca variación en los resultados debido a la edad, la etnicidad o el nivel socioeconómico. Cuando las familias se comprometen con la educación de sus hijos, todas las partes se benefician, desde el estudiante y sus compañeros hasta el personal y la comunidad en general. Como tal, Conejo Academy reconoce que las familias son una parte fundamental en el desarrollo de los estudiantes bilingües. Más allá de lo académico, Conejo Academy es una comunidad vibrante donde los estudiantes desarrollan habilidades sociales, autoconfianza y sentido de sí mismos. Cuando las familias participan en las actividades escolares, demuestran a sus hijos la importancia de la educación y obtienen información sobre la trayectoria educativa de sus hijos. Al dedicar tiempo y esfuerzo a la comunidad escolar de sus hijos, los padres desempeñan un papel vital en la creación de una experiencia educativa positiva y enriquecedora para todos.



Las familias participan en una celebración del Mes de la Herencia Hispana probando platillos de diferentes países.

Vías claras de comunicación

Conejo Academy distribuye información sobre diferentes oportunidades de participación para estudiantes y sus familias ya sea en el salón de clases, eventos escolares y oportunidades de voluntariado. La comunicación se distribuye en una variedad de canales que pueden incluir:

- Boletines digitales (actualmente es el *Rabbit Report*)
- Calendarios trimestrales
- Volantes impresos enviados a casa en la carpeta del estudiante
- Señalización física en el plantel escolar (carteles y marquesina junto a las puertas de entrada y salida)
- Mensajes de texto
- Plataformas de redes sociales

- Llamadas y reuniones en persona conforme sea necesario

Los maestros también mantienen una comunicación regular con los miembros de la familia en relación con las actividades en el salón de clases y los eventos escolares. Esta comunicación también incluye el progreso académico de los estudiantes, con la distribución de informes de progreso a mitad y al final de cada trimestre, así como conferencias de maestros con familias dos veces al año.

Acceso de idioma

En Conejo Academy, superar la barrera de la comunicación es un objetivo primordial, por lo tanto, el acceso al idioma es un servicio de máxima prioridad que se ofrece a todas las familias, independientemente de su lengua materna. La Ley de Educación Primaria y Secundaria, Título I, Sec. 1112(e)(4) establece que las Agencias Educativas Locales (LEA) deben proporcionar información a los padres/tutores en un formato comprensible y uniforme y, en la medida que sea posible, en un idioma que los padres puedan entender. Por lo tanto, además de emplear personal bilingüe, Conejo Academy utiliza servicios de idiomas de empresas de interpretación contratadas para ayudar a las familias con sus necesidades de idioma, lo cual reduce la barrera del lenguaje para que los padres o tutores se comuniquen con el personal de la escuela. También se brindan servicios de idioma, cuando se solicitan de manera oportuna, durante reuniones importantes con los padres, como son los IEP o las conferencias con padres.

En el aula, los asistentes docentes bilingües competentes brindan apoyo en el idioma materno a los estudiantes cuando es necesario y facilitan la comunicación entre los maestros y las familias. Además, los facilitadores bilingües del plantel de estudios brindan servicios de interpretación y traducción según sea necesario.

Toda la comunicación de la escuela, maestros, personal docente y las organizaciones de apoyo se proporciona tanto en inglés como en español. Se puede facilitar la traducción a otros idiomas cuando sea necesario.

Participación de la familia

Dado el compromiso del programa DLI de proporcionar un entorno de aprendizaje colaborativo, existen numerosas oportunidades para que los familiares de los estudiantes participen en la educación de sus hijos. Estas oportunidades, incluidas a continuación, incluyen oportunidades en el aula, en toda la escuela y en todo el distrito escolar.

Oportunidades en el aula para participación familiar

Se anima a los miembros de la familia a que se ofrezcan como voluntarios en el salón de clases, participen en excursiones, actividades y celebraciones durante todo el año. Se harán esfuerzos para adaptarse a los horarios y necesidades de los miembros de la familia que deseen participar en la educación de sus hijos. Además, los miembros de la familia pueden comunicarse con la oficina o con los maestros de sus estudiantes para obtener oportunidades de participar virtualmente, en casa o fuera del horario escolar. Las oportunidades de voluntariado se brindan tanto en inglés como en español, y se puede proporcionar traducción a otros idiomas para los miembros de la familia según sea necesario.

Oportunidades para participación de la familia en toda la escuela

Además de prestar servicios de voluntariado en el salón de clases, Conejo Academy ofrece una variedad de oportunidades para apoyar a la escuela en totalidad. Estos comités incluyen:

- **Asociación de padres y maestros:** La Asociación de padres y maestros (PFA, por sus siglas en inglés) de Conejo Academy es un club de apoyo sin fines de lucro cuyo objetivo principal es complementar la educación y el bienestar de los estudiantes, el personal y los miembros de la familia de Conejo Academy y brindar oportunidades de enriquecimiento en la escuela, en el hogar y en la comunidad en general. El PFA está formado por miembros de familia y maestros que se reúnen periódicamente para analizar las necesidades de la escuela, el personal y los estudiantes, así como para organizar eventos y recaudaciones de fondos para apoyar esas necesidades. Se anima a los miembros de la familia a participar en estas reuniones para compartir ideas, hacer preguntas y también ocupar puestos de liderazgo dentro del PFA. Las reuniones se llevan a cabo tanto en el plantel escolar y de forma virtual en un horario que permita la mayor participación.
- **Comité Asesor de Estudiantes de Inglés:**
El Comité Asesor de Estudiantes de Inglés (ELAC, por sus siglas en inglés) asesora al plantel escolar sobre cuestiones relacionadas con los estudiantes que están aprendiendo el inglés. Las reuniones del ELAC también incluyen talleres para padres, presentaciones sobre los programas que se ofrecen en Conejo Academy, ferias de recursos en colaboración con organizaciones de servicio comunitario locales para estudiantes y miembros de la familia. El ELAC envía un representante a las reuniones del Comité Asesor de Estudiantes de Inglés del Distrito (DELAC, por sus siglas en inglés) para compartir información sobre los acontecimientos en Conejo Academy, así como para traer temas de debate sobre cuestiones del distrito relacionadas con los estudiantes de inglés. Las reuniones se llevan a cabo en español, en el plantel escolar y se ofrece traducción al inglés para quienes la requieran. De acuerdo con las pautas estatales, el ELAC es responsable de las siguientes tareas:



Familias participan en un taller sobre transferencia de lenguaje durante una reunión de ELAC.

- Asesorar al director y al personal en el desarrollo del programa de la escuela para estudiantes aprendices de inglés y presentar el plan al Consejo del Sitio Escolar (SSC, por sus siglas en inglés) para que se considere su inclusión en el Plan Escolar para el Rendimiento Estudiantil (SPSA, por sus siglas en inglés)
- Asistir en el desarrollo de la evaluación de necesidades de toda la escuela
- Concientizar a padres/tutores sobre la importancia de la asistencia regular a clases
- Elegir al menos un miembro para DELAC

- **Consejo Escolar:** El Consejo Escolar (SSC) de Conejo Academy es un comité compuesto por el director, maestros y padres que se reúne mensualmente para tratar asuntos relacionados con los estudiantes y el plantel escolar. Los miembros también participan en el desarrollo y monitoreo del Plan Escolar para el Logro Estudiantil (SPSA) de Conejo Academy, que incluye la supervisión del presupuesto de mejora escolar, así como en la revisión de los reglamentos y procedimientos escolares. Los fondos del Programa de Mejora Escolar (SIP, por sus siglas en inglés) son asignados por el estado, y es responsabilidad del Consejo Escolar aprobar la asignación de fondos SIP con el objetivo de satisfacer las necesidades de la población en riesgo de Conejo Academy, así como promover el desarrollo académico, físico, social y emocional de todos los estudiantes de Conejo Academy. Las reuniones se llevan a cabo en el plantel escolar en un horario que sea conveniente para todos los miembros del SSC.
- **Comité de Interesados de DLI:** El Comité de Interesados del Programa DLI está formado por personal del distrito y de la escuela, padres de familia y líderes comunitarios interesados en el éxito y la sostenibilidad del programa DLI. El comité de interesados analiza las oportunidades y necesidades actuales, así como los objetivos futuros del programa a medida que los estudiantes del programa DLI crecen dentro del programa. Las responsabilidades del comité incluyen el desarrollo del programa, la participación de la comunidad en el programa DLI, el debate sobre las investigaciones actuales y las mejores prácticas, así como la promoción y la formulación de reglamentos para eliminar las barreras y garantizar que se satisfagan las necesidades de todos los participantes del programa DLI. Además, el comité también identifica las mejores prácticas para garantizar que el programa DLI cumpla con los objetivos de inscripción y colocación. Las reuniones se llevan a cabo de forma virtual durante todo el año.

Oportunidades para la participación de la familia en todo el distrito

Además de las oportunidades de voluntariado en el plantel escolar, existen diversas oportunidades para que las familias se involucren a nivel distrito para influir en las oportunidades educativas de los estudiantes en todo el distrito, así como para representar los intereses de Conejo Academy en la toma de decisiones a nivel de distrito. Estas incluyen:

- **Consejo Asesor del Distrito:** El Consejo Asesor del Distrito (DAC, por sus siglas en inglés) está compuesto por padres de familia de cada escuela del distrito que asesoran a la Junta de Educación sobre asuntos relacionados con programas educativos, reglamentos, procedimientos y consideran las acciones que se le soliciten. El DAC establece y mantiene comunicaciones dentro del distrito, fomenta el intercambio de necesidades, logros y actividades para apoyar un sistema escolar de alta calidad. Las reuniones del DAC se llevan a cabo el segundo martes de cada mes. Todas las reuniones están abiertas al público, pero solo el representante asignado de cada escuela y consejo asesor puede votar sobre los temas de acción en las reuniones del DAC.
- **Consejo Asesor de Estudiantes de Inglés del Distrito:** El Comité Asesor de Estudiantes de Inglés del Distrito (DELAC, por sus siglas en inglés) asesora a la Administración de CVUSD, la Junta Escolar y el Consejo Asesor del Distrito sobre asuntos relacionados con programas educativos, reglamentos, procedimientos, presupuesto, planificación de programas y acciones específicas que se toman para los estudiantes de inglés en el distrito. DELAC establece y mantiene comunicación dentro del distrito y fomenta el intercambio de

necesidades, logros y actividades que respalden un programa de alta calidad para los estudiantes de inglés en todos los niveles de aprendizaje del idioma y desarrollo académico. El personal del distrito informa a los padres y miembros de este comité sobre los servicios del programa, la identificación de estudiantes aprendices al inglés (incluidos los procedimientos de evaluación), la colocación de estudiantes para los servicios del programa, las revisiones anuales del progreso de los estudiantes y la encuesta anual del lenguaje.

- **Consejos Asesores de Apoyo:** CVUSD también cuenta con los siguientes comités asesores de apoyo que se reúnen regularmente durante el año para analizar los programas educativos relevantes para cada consejo. Para obtener más información sobre los consejos asesores, visite <https://www.conejousd.org/parents-community/overview>. Los comités incluyen:
 - Consejo Asesor Afroamericano del Distrito (AADAC, por sus siglas en inglés)
 - Consejo Asesor de educación para superdotados y talentosos del Distrito (GATE-DAC)
 - Consejo Asesor de Lesbianas, Gays, Bisexuales, Transgénero y Queer+ del Distrito (LGBTQ+AC, por sus siglas en inglés)
 - Consejo Asesor de Educación Especial del Distrito (SEDAC, por sus siglas en inglés)
 - Consejo Asesor Estudiantil del Distrito (SDAC, por sus siglas en inglés)

Los miembros de la familia también tienen la oportunidad de participar en los procesos de desarrollo del Plan de Control Local y Responsabilidad (LCAP, por sus siglas en inglés) y del Plan Escolar para el Logro Estudiantil (SPSA), que describen objetivos, métricas, acciones y servicios mensurables que promueven la participación familiar.

Recursos para las familias

El Programa de inmersión lingüística dual de Conejo Academy reconoce los recursos adicionales necesarios para apoyar a los estudiantes bilingües. Por ello, se brindan oportunidades para que las familias aprendan el segundo idioma, ya sea inglés o español, a través de oportunidades de aprendizaje familiar tanto en el plantel escolar como en todo el distrito escolar. Estas pueden incluir oportunidades como:

- Proyecto de alfabetización para familias latinas
- Conferencia anual de CVUSD para familias de habla hispana
- Programa de Enlace con los padres de CVUSD
- Clases de inglés para familias de CVUSD
- Clases de español para familias de CVUSD

Se anima a los miembros de familia, que tengan preguntas e inquietudes sobre cómo apoyar mejor a sus estudiantes bilingües, a que se comuniquen con los maestros y el personal de la oficina de sus hijos para conocer lo que se ofrece actualmente.

Asociaciones comunitarias

Como primera escuela primaria con un programa de DLI en el área metropolitana del Conejo Valley, Conejo Academy, anteriormente conocida como Escuela Primaria Conejo, es un pilar que ha permanecido por mucho tiempo en la comunidad local. Como tal, Conejo Academy se ha asociado con empresas locales y organizaciones comunitarias para brindarles a los estudiantes oportunidades que de otra manera no estarían disponibles para ellos. La participación de la comunidad proporciona recursos y apoyo valiosos para el programa de inmersión lingüística dual, que van desde voluntarios hasta donaciones, así como acceso a programas o servicios especializados que mejoran la experiencia educativa. En el pasado, estas experiencias han incluido donaciones de certificados de regalo de empresas locales para reconocer los logros de los estudiantes, así como subvenciones para financiar excursiones y actividades que amplían el plan de estudios del aula.



Voluntarios del equipo Student Lighthouse llevan donaciones a un banco de alimentos local y clasifican alimentos para su distribución.

Además de recibir apoyo y enriquecimiento de las organizaciones locales, los estudiantes de Conejo Academy tienen muchas oportunidades de contribuir a la comunidad. Algunos ejemplos anteriores incluyen campañas de recolección de alimentos y ropa, trabajo voluntario en el banco de alimentos local y visitas a residentes de un centro de ancianos. Cuando los estudiantes participan en proyectos de servicio comunitario, desarrollan una mayor apreciación por la diversidad y las necesidades dentro de su comunidad, lo que conduce a una mayor tolerancia y comprensión, lo cual los alentará a tener un impacto positivo en el mundo como líderes bilingües.

Oportunidades de enriquecimiento

Los maestros y el personal de Conejo Academy organizan con frecuencia eventos para celebrar el idioma español y la cultura hispana. Estas actividades y celebraciones en el aula, así como los eventos escolares, demuestran las formas en que los estudiantes están adquiriendo el idioma y desarrollando la comprensión cultural. Entre los eventos anteriores se incluyen oportunidades para que los alumnos aprendan sobre diferentes países del mundo y lleven un registro de sus «viajes» en un pasaporte, participen en las celebraciones del mes de la herencia hispana en el aula y en el carnaval comunitario del Día de los Niños que se celebra cada primavera. Estas oportunidades no solo permiten a los alumnos integrar su aprendizaje académico con experiencias del mundo real, sino que, cuando los familiares y miembros de la comunidad asisten a estos eventos, comprenden y aprecian mejor los beneficios del programa y se convierten en firmes defensores y promotores del mismo.

Conejo Academy cree que el aprendizaje se extiende más allá del aula y se enorgullece de brindar una gran cantidad de oportunidades para que los estudiantes participen en actividades durante y después de la escuela. Para ayudar a los estudiantes a convertirse en individuos completos y comunicadores bilingües competentes, se ofrece una variedad de oportunidades de enriquecimiento

para mejorar su experiencia educativa. Estos programas están diseñados para fomentar la creatividad, el pensamiento crítico y la conciencia cultural, y se alinean con el compromiso con la educación bilingüe y bicultural. Ejemplos de estos programas incluyen:

- **Artes visuales, escénicas y atletismo** : Conejo Academy ofrece instrucción en artes visuales, escénicas y actividades físicas. Actividades ofrecidas anteriormente han incluido baile folklórico, coro y artes marciales.
- **Habilidades para la vida:** Conejo Academy ofrece habilidades prácticas para la vida que se incorporan al plan de estudios de cada grado. Algunos ejemplos incluyen aprender andar en bicicleta, conocimientos financieros y habilidades culinarias.
- **Liderazgo:** Como escuela de *Líder en Mí*, Conejo Academy ofrece a los estudiantes oportunidades de liderazgo tanto dentro como fuera del aula. También hay un Equipo de Estudiantes Faro (conocida como Student Lighthouse en inglés) para estudiantes con un deseo excepcional de dirigir a otros estudiantes y servir a la comunidad escolar. Los estudiantes del equipo participan en proyectos de aprendizaje de servicio, planifican eventos escolares y ayudan a sus compañeros a encontrar su potencial de liderazgo.
- **Programas después de la escuela:** Conejo Academy ofrece un programa de cuidado de niños después de la escuela que incluye sus propias oportunidades de enriquecimiento y ayuda con las tareas.
- **Oportunidades de verano:** El verano puede estar lleno de aprendizaje a través de los programas de CVUSD, así como de las propias clases de Conejo Academy que guían la transición de los estudiantes pequeños a la escuela.



Estos son solo algunos ejemplos de cómo Conejo Academy se dedica a brindar una experiencia educativa integral que fomenta el desarrollo intelectual, emocional y social de los estudiantes. A través de estas oportunidades de enriquecimiento, el objetivo es formar estudiantes que aprendan de por vida y que no solo dominan dos idiomas, sino que también tengan un profundo aprecio por la diversidad cultural.

Los estudiantes de kindergarten aprenden a andar en bicicleta de dos ruedas en Educación Física como parte de su plan de estudios de habilidades para la vida.

Conclusión

Compromiso con el programa DLI

CVUSD cree en la importancia de brindar programas que beneficien a los estudiantes y su futuro. El programa DLI en Conejo Academy es un testimonio vivo de esta creencia. Si bien hay muchos programas y opciones disponibles para los padres de CVUSD, el programa DLI se enorgullece no solo de enseñar un idioma adicional, sino también de formar estudiantes que adopten los valores del programa *Líder En Mí*. El personal de Conejo Academy cree de todo corazón que las habilidades de lenguaje y de liderazgo son necesarias y esenciales para que los estudiantes aprendan a medida que avanzan en su experiencia académica desde los grados TK al 12.



Los estudiantes participan en debates y actividades para promover amabilidad e inclusión durante la Semana de la Unidad.

Referencias

1. Ager, Dennis. (2005). Prestige and image planning. In E. Hinkel (Ed.), *Handbook of research in second language teaching and learning*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
2. American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL). (2006) *Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century* (3rd ed). Lawrence, KS: Allen Press, Inc.
3. Barger, M. M., Kim, E. M., Kuncel, N. R., & Pomerantz, E. M. (2019). The relation between parents' involvement in children's schooling and children's adjustment: A meta-analysis. *Psychological Bulletin*, 145(9), 855–890. <https://doi.org/10.1037/bul0000201>
4. California Department of Education: English Learner Roadmap (p.119). <https://www.cde.ca.gov/sp/el/rm/> Accessed on April 24, 2023.
5. California Department of Education. (2011a). English learners by grade: Monterey Peninsula Unified School District [Data file]. Retrieved from <http://dq.cde.ca.gov/dataquest/>
6. California Department of Education. (2011b). Magnets. Retrieved from <http://www.cde.ca.gov/sp/eo/mt/index.asp>
7. California Department of Education. (2011c). Two-way bilingual immersion program. Retrieved from <http://www.cde.ca.gov/sp/el/ip/twowymimmersion.asp>
8. Cummins, J. (1994) *The Acquisition of English as a Second Language*, in Spangenberg-Urbschat, K. and Pritchard, R. (eds) *Reading Instruction for ESL Students* Delaware: International Reading Association
9. E. R. Howard, J. Sugarman, D. Christian, K. Lindholm-Leary & D. Rogers (Eds.), *Guiding principles for dual language education*. Washington D.C.: Center for Applied Linguistics.
10. Fashola, O. S., Slavin, R., Calderón, M., & Duran, R. (2001). *Effective programs for Latino students in elementary and middle schools*. 1452. Evaluation. Lawrence Erlbaum. Retrieved June 15, 2012 from EBSCOHost.
11. Freeman, Y., Freeman, D., & Mercuri S. (2005). *Dual language essentials for teachers and administrators*. Portsmouth, NH: Heinemann.
12. Genesee, F. & Lindholm-Leary, K.J. (2010). Alternative educational programs for English learners. In D. Dolson & L. Burnham-Massey (Eds.) *Improving education for English learners: Research-based approaches*. Sacramento, CA: CDE Press.
13. Howard, E. & Christian, D. (2002). *Two-way immersion 101: Designing and implementing a two-way immersion program at the elementary level*. Santa Cruz, CA: Center of Research on Educational Diversity and Equity. Retrieved from <http://www.cal.org/crede/pdfs/epr9.pdf>
14. Howard, E. R. & Sugarman, J. (2001). *Two-way immersion programs: Features and statistics*. Washington, DC: ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics. Retrieved from http://www.cal.org/resources/digest/digest_pdfs/0101-howard-twi.pdf
15. Howard, E. R., Sugarman, J., & Christian, D. (2007). *Guiding principles for dual language education*. Washington D.C.: Center for Applied Linguistics.
16. Howard, E. R., Sugarman, J., & Christian, D. (2003). *Trends in two-way immersion education: A review of the research*. Report 63. Center for Applied Linguistics. Retrieved from <http://www.csos.jhu.edu/crespar/techReports/Report63.pdf>
17. Howard, E., Sugarman, J., Perdomo, M., & Adger, C.T. (2005) *The two-way immersion toolkit*. Providence, RI: Brown University.
18. K. Spangenberg-Urbschat & R. Pritchard (Eds.), *Reading instruction for ESL students*. Delaware: International Reading Association.
19. *Language Learning in the 21st Century* (3rd ed). Lawrence, KS: Allen Press, Inc

20. Lindholm-Leary, K. J. (n.d.). 90:10 vs. 50:50 Two-way bilingual immersion programs. Retrieved from <http://www.lindholm-leary.com/present&handout/9010v5050Info.pdf>
21. Lindholm-Leary, K. J. (2001). Dual language education. Clevedon, England: Multilingual Matters.
22. Lindholm-Leary, K. J. (2004). The rich promise of two-way immersion. *Educational Leadership*, 62(4), 56.
23. Lindholm-Leary, K. J. (2007). Effective features of dual language education programs: A review of research and best practices.
24. Lindholm-Leary, K. J. (2009). DJUSD Foreign Language Assistance Program: Annual School Report, Year 2, Fall 2006-Spring 2008. Davis Joint Unified School District, Davis, CA. Retrieved from www.djUSD.net/learn/flap/5-2-09.Davis07ReportKLL.pdf
25. Marcos, K. M. & Kreeft Payton, Joy. (2000). Promoting a language proficient society: What you can do. ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics. Retrieved from <http://www.cal.org/resources/digest/0001promoting.html>
26. MPUSD Dual Language Immersion Program Master Plan – Revised 5/29/13
27. Soltero, Sonia White. Dual Language Teaching and Learning in Two Languages. Boston: Pearson Education, Inc., 2004.
28. Thomas, W.P. & Collier, V.P. (2002). A national study of school effectiveness for language minority students' long-term academic achievement. Santa Cruz, CA: Center for Research on Education, Diversity and Excellence, University of California-Santa Cruz.
29. Thomas, W.P. & Collier, V.P. (1997). School effectiveness for language minority students. National Clearinghouse for English Language Acquisition (NCELA) Resource Collection Series, No. 9, December 1997.
30. Whatkins, Debbie and Kritsonis, William Allan. "Aristotle, Philosophy, and the Ways of Knowing Through the Realms of Meaning: A National Study on Integrating a Postmodernist Approach to Education and Student Academic Achievement." <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED499545.pdf> *NATIONAL FORUM OF APPLIED EDUCATIONAL RESEARCH JOURNAL* VOLUME 21, NUMBER 3, 2008. Accessed 17 January 2024.

Recursos e información adicional

Recursos	Enlace
Center for Applied Linguistics, The Guiding Principles and the Critical Third Pillar (Centro de lingüística aplicada, Los principios rectores y el tercer pilar crítico)	https://www.cal.org/news/the-guiding-principles-and-the-critical-third-pillar-sociocultural-competence/
The Center for Advanced Research on Language Acquisition (Centro de investigación avanzada sobre adquisición del lenguaje)	http://www.carla.umn.edu/immersion/
Association of Two-Way and Dual Language Education (Asociación de educación bidireccional y de lenguaje dual)	http://atdle.org/
Seal of Biliteracy (Sello de bialfabetización)	http://sealofbiliteracy.org/seal-deetails
Conejo Valley Unified School District's Dual Language Immersion Webpage (Página web de inmersión de lenguaje dual del Distrito escolar unificado de Conejo Valley)	https://www.conejousd.org/conejo



Estudiantes visten ropa que representa su cultura para celebrar el Mes de la Herencia Hispana.

Glosario

Pautas de desempeño de ACTFL para estudiantes de K-12: Estándares de desempeño que describen qué tan bien los estudiantes demuestran competencia que cubren los estándares nacionales de idiomas del mundo. Están organizados de acuerdo con los tres modos de comunicación (interpersonal, interpretativo y presentacional) como se describe en los estándares ACTFL para el Aprendizaje de idiomas extranjeros, para tres rangos de desempeño de los estudiantes: principiante, intermedio y pre-avanzado. La capacidad de un estudiante para comunicarse en el idioma se describe en términos de compresibilidad, comprensión, control del idioma, uso del vocabulario, estrategias de comunicación y conciencia cultural.

Bilingüismo aditivo: El bilingüismo aditivo se refiere al enfoque educativo en el que se continúa desarrollando el primer idioma y se valora la primera cultura mientras se añade el segundo idioma. Esto puede contrastarse con el bilingüismo sustractivo, en el que se añade el segundo idioma a costo del primer idioma y la primera cultura, que a como consecuencia de ello se reducen (Cummins, 1994).

Consejo Estadounidense para la Enseñanza de Idiomas Extranjeros (ACTFL): La única organización nacional dedicada a la mejora y expansión de la enseñanza y el aprendizaje de todos los idiomas en todos los niveles de instrucción. ACTFL es una organización de membresía individual de más de 9000 educadores y administradores de idiomas extranjeros desde la educación primaria hasta la de posgrado, así como del gobierno y la industria. Desde el desarrollo de las Pautas de competencia hasta su papel de liderazgo en la creación de estándares nacionales, ACTFL se centra en cuestiones que son fundamentales para el crecimiento tanto de la profesión como del maestro individual.

Sello de alfabetización bilingüe de California: Se aprobó el Proyecto de Ley 815 de la Asamblea (Brownley, Capítulo 618 y Estatutos de 2011), firmado por el Gobernador Jerry Brown, y entró en vigencia el 1 de enero de 2012. Este estatuto permite que los estudiantes sean reconocidos por alcanzar estándares académicos y niveles de competencia tanto en inglés como en otros idiomas. El Sello de alfabetización bilingüe se agrega al diploma de escuela preparatoria (conocido en inglés como High School) después de que el estudiante cumple con los estándares de competencia establecidos por cada distrito escolar. Los colegios y universidades reconocen el Sello como un requisito que excede los requisitos de idioma extranjero para la escuela preparatoria, además de cumplir con los requisitos de idioma extranjero para el nivel universitario.

Instrucción de lenguaje basada en el contenido: Un objetivo de los programas de instrucción basada en el contenido es el desarrollo de niveles significativos de competencia lingüística a través del aprendizaje experiencial en áreas de materias. Las lecciones reflejan tanto los objetivos de contenido (materia) como los del idioma y están alineadas con los estándares. Según Swain y Lapkin (1989), es necesario que haya una integración cuidadosamente planificada del idioma y el contenido. La instrucción y las evaluaciones basadas en el contenido están alineadas con los estándares y, por lo tanto, también se las conoce como basadas en criterios.

Estudiante de inglés (EL): También conocido como Estudiante Aprendiz de Inglés (ELL), Estudiante Multilingüe (ML) y Dominio Limitado del Inglés (LEP). Se utiliza para identificar a un

estudiante que actualmente no es competente en inglés y cuyo idioma principal no es el inglés. Esta designación se determina mediante una evaluación aprobada por el estado.

Inicialmente Designado como Estudiante Proficiente en Inglés (IFEP): Estudiantes cuyo idioma nativo no es el inglés y cuyas habilidades orales y escritas en inglés se aproximan a las de los hablantes nativos de inglés.

Fluidez: ACTFL define la fluidez como: 1) cantidad de habla o duración de la expresión oral del alumno por respuesta, 2) “fluidez” del habla del alumno medida por pausas y 3) evidencia de dificultad con el idioma.

Competencia: Es la capacidad de comunicarse con éxito en un idioma, utilizando las cuatro habilidades lingüísticas: comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura. El Consejo Estadounidense para la Enseñanza de Idiomas Extranjeros (ACTFL), basándose en los cinco niveles definidos originalmente por el Instituto del Servicio Extranjero de los Estados Unidos (FSI, por sus siglas en inglés), proporciona una descripción detallada de los modos comunicativos, las funciones de comunicación, la gama de vocabulario, el grado de precisión y la flexibilidad que los estudiantes de un idioma pueden controlar en diferentes niveles.

Estudiante Reclasificado como Proficiente en Inglés (RFEP): Estudiante que tiene un idioma materno distinto del inglés y, al cumplir con los criterios de reclasificación de CVUSD durante el curso de su instrucción, se considera que tiene habilidades orales y escritas en inglés que se aproximan a las de los parlantes nativos de inglés.

Siglas

BCLAD	Bilingual Cross-cultural Language and Academic Development (Desarrollo académico y de lenguaje intercultural bilingüe)
CABE	California Association for Bilingual Education (Asociación de California para la educación bilingüe)
DAC	District Advisory Committee (Comité Asesor del Distrito)
DELAC	District English Learner Advisory Committee (Comité Asesor para Estudiantes de Inglés)
DLI	Dual Language Immersion Program (Programa de inmersión lingüística dual)
EL	English Learner (Estudiantes de inglés)
ELAC	English Learner Advisory Committee (Comité Asesor de Estudiantes de Inglés)
ELD	English Language Development (Desarrollo del idioma inglés)
ELL	English Language Learner (Aprendiz del idioma inglés)
ELPAC	English Language Proficiency Assessments for California (Evaluaciones de dominio del idioma inglés para California)
GATE	Gifted And Talented Education (Educación para superdotados y talentosos)
IEP	Individual Education Plan (Plan educativo individual)
LAP	Language Allocation Plan (Plan de asignación de idiomas)
LCAP	Local Control Accountability Plan (Plan de responsabilidad de control local)
ML	Multilingual Learners (Estudiantes multilingües)
PFA	Parent Faculty Association (Asociación de padres y maestros)
SIP	School Improvement Plan (Plan de mejora escolar)

SPSA	School Plan for Student Assessment (Plan escolar para evaluación de estudiantes)
SSC	School Site Council (Consejo del sitio escolar)
SSS	Student Support Services (Servicios de apoyo al estudiante)
TK	Transitional Kindergarten (Kindergarten de transición)
TOSA	Teacher on Special Assignment (Maestro en asignación especial)
TWBI/DL	Two-Way Bilingual/Dual Language (Bilingüe bidireccional/lenguaje dual)
UDL	Universal Design for Learning (Diseño universal para el aprendizaje)



WWW.CONEJOUSD.ORG/DLI